

INTERFACES

IN TRANSLATION

SCHNITTSTELLEN

IN DER TRANSLATION

19.–21. SEPTEMBER 2024

Institut für Translationswissenschaft

Herzog-Siegmund-Ufer 15

6020 Innsbruck - Austria

BOOK OF ABSTRACTS

TRANSLATA V

TRANSLATA V

5TH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES

INTERFACES IN TRANSLATION
SCHNITTSTELLEN IN DER TRANSLATION

INNSBRUCK | 19TH–21ST SEPTEMBER 2024

BOOK OF ABSTRACTS

EDITED BY

MARCO AGNETTA

CONFERENCE POSTER:

MARCO AGNETTA



TRANSLATA V

**5TH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES**

**INTERFACES IN TRANSLATION
SCHNITTSTELLEN IN DER TRANSLATION**

INNSBRUCK | 19TH–21ST SEPTEMBER 2024

**SCIENTIFIC COMMITTEE
(IN ALPHABETICAL ORDER):**

(INNSBRUCK): ASS.-PROF. MARCO AGNETTA, DR. ERICA AUTELLI, AO. PROF. CORNELIA FEYRER, PROF. LAURA GIACOMINI, ASSOZ. PROF. ALENA PETROVA, DR. BIANCA PRANDI, DR. ASTRID SCHMIDHOFER, PROF. PIUS TEN HACKEN, DR. KATHARINA WALTER

(INTERNATIONAL): PHD CLAUS MICHAEL HUTTERER (GRAZ), ASS.-PROF. DR. WALTRAUD KOLB (VIENNA), PROF. DR. ALEXANDER KÜNZLI (GENEVA), PROF. DR. ANASTASIA PARIANOU (CORFU), UNIV.-PROF. SONJA PÖLLABAUER (VIENNA), PROF. MARIA ANGELES RECIO ARIZA (SALAMANCA), PROF. EM. LEONA VAN VAERENBERGH (ANTWERP), ASSOC. PROF. DR. SKAISTE VOLUNGEVICIENE (VILNIUS)

**ORGANISING COMMITTEE
(IN ALPHABETICAL ORDER):**

ASS.-PROF. MARCO AGNETTA, DR. ERICA AUTELLI, DR. Saverio CARPENTIERI, SANDRA FILIPOVIC, MA DAVID GALVIN, BA LISA LANTHALER, ASSOZ. PROF. ALENA PETROVA, DR. ASTRID SCHMIDHOFER, MAG. BEATE STEINHAUSER, DR. KATHARINA WALTER

SOCIAL MEDIA:

TWITTER/X: @INTRAWI_UIBK, #TRANSLATA-V



PLENARY TALKS

PLENARY TALK 1: THURSDAY, 19.09.24, 11:15

Trklja, Aleksandar (University of Innsbruck, Austria)

Cognitive Architecture of Translation Faculty

In this talk I will address two issues. First, I will examine how Cognitive Translation Studies (CTS) fits within the field of cognitive science. Second, I will present my proposal for the Cognitive Architecture of Translation Faculties (CATF).

CTS which has recently undergone substantial development (e.g., Risku, 2002; Halverson, 2010; Martín, 2010; Carl, 2021), diverges from the mainstream view of cognitive science. Instead, most approaches to CTS are rooted in the theory of embodied cognition, a perspective that has faced significant criticism within cognitive science. In my talk, I will examine the arguments put forth by Adams and Aizawa (2008), who highlight three major drawbacks of the embodied cognition view which also apply to CTS: (1) the coupling argument, which confuses causal dependencies with constitutive dependencies; (2) the extended systems argument, which misattributes cognitive properties to non-cognitive components; and (3) the cognitive equivalence argument, which conflates behavioral equivalence with cognitive equivalence. Drawing on these critiques, I will argue that due to the strong reliance on embodied cognition, CTS has overlooked a more fundamental issue: the nature of the translation faculty itself. Drawing on conventional approaches in cognitive science, I propose that translation is a distinct cognitive faculty, comparable to other cognitive capacities such as language, vision, and memory (Chomsky, 1986; Pinker, 2003; Marr, 2010; Chomsky, 2015; Baddeley, 2017). In cognitive science, faculties are regarded as specialized, species-specific endowments that develop automatically. I propose that the translation faculty should be understood in a similar way.

I propose that this translation faculty consists of four essential components: the linguistic faculty, which enables language processing and production; the conceptual faculty, responsible for the creation and manipulation of abstract representations; the memory faculty, which manages both short-term and long-term memory in translation tasks; and intentionality, which directs attention and purpose throughout the translation process. Together, these components form the basis of the translation faculty. Using examples and the formal computational architecture ACT-R (Adaptive Control of Thought-Rational) (Anderson, 2014), I will demonstrate how the four components of the translation faculty dynamically interact during translation. Specifically, I will describe how translation involves multiple cognitive stages, from retrieving linguistic and conceptual information from memory, to manipulating abstract representations, to coordinating intentionality to ensure goal-directed actions during translation. The use of the production rules system in ACT-R provides a structured framework for simulating how translators move between source and target languages, balance cognitive load, manage linguistic complexity, and integrate conceptual understanding.

References: Adams, F., & Aizawa, K. (2008). *The bounds of cognition*. Blackwell Publishing. | Anderson, J. R. (2014). *Rules of the mind*. New York: Psychology Press. | Baddeley, A. (2017). *Exploring working memory: Selected works of Alan Baddeley*. London: Routledge. | Carl, M. (2021). Computation and representation in cognitive translation studies. In *Explorations in empirical translation process research* (pp. 341-355). | Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature, origin, and use*. New York: Praeger. | Chomsky, N. (2015). *What kind of creatures are we?* New York: Columbia University Press. | Halverson, S. L. (2010). Cognitive translation studies. In S. L. Halverson & H. J. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Translation and cognition*. Amsterdam: John Benjamins. (pp. 349-369). | Marr, D. (2010). *Vision: A computational investigation into the human representation and processing of visual information*. Cambridge, Mass: MIT Press. | Martín, R. M. (2010). On paradigms and cognitive translatology. In S. L. Halverson & H. J. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Translation and cognition*. Amsterdam: John Benjamins. (pp. 169-187). | Pinker, S. (2003). *The language instinct: How the mind creates language*. London: Penguin UK. | Risku, H. (2002). Situatedness in translation studies. *Cognitive systems research*, 3(3), 523-533.

PLENARY TALK 2: FRIDAY, 20.09.24, 10:00

ten Hacken, Pius (University of Innsbruck, Austria)

The Future of Dictionaries for Translators

Dictionary making and translation are two fields with a long and venerable history as well as an uncertain future due to the emergence of AI. Although it is difficult to make any precise predictions of how they will develop, it is worth considering recent developments in both fields in order to speculate about their possible future relationship. Dictionaries used to be among the few tools available to translators, but the advent of CAT-tools makes it more important for dictionaries to demonstrate their advantages. With the emergence of Neural Machine Translation, the focus has shifted to the question of whether there is any future for human translation. In lexicography, a similar question has arisen in view of the availability of large corpora and AI-based tools to work with them. A crucial point to keep in mind for both issues is that computers only manipulate text, not meaning. When language specialists capitalize on their expert understanding of texts, they have access to layers of meaning that are not accessible without proper understanding. Therefore, I argue that there is a future for human translation and for dictionaries, but not for bad translators or poor dictionaries.

ASTRID SCHMIDHOFER (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA),
M. D. CARMEN BALBUENA TOREZANO (UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, SPAIN)

WORKSHOP / SEKTION 1:

Training Translators and Interpreters in the Digital Age Translationsausbildung im digitalen Zeitalter

Balbuena Torezano, M. del Carmen (Universidad de Córdoba, Spain)

La efectividad de grandes modelos lingüísticos (LLMs) y modelos preentrenados (GPT) para la docencia de la traducción alemán-español en el sector agroalimentario: olivicultura

La labor de posesición (PE) suele centrarse en mejorar la sintaxis del texto resultante, lo que hace que, en ocasiones, las inexactitudes terminológicas pasen desapercibidas. En este sentido, coincidimos con Candell (2024) en que son escasos los estudios centrados en la terminología cuando empleamos métodos de TA. Este trabajo pretende comprobar el comportamiento de dos grandes modelos lingüísticos (LLMM) como son Chat GPT, y Gemini en lo relativo a la terminología de la olivicultura y la elaiotecnia, cuando son empleados para realizar traducciones (alemán-español), y a tenor de los resultados obtenidos, determinar si procede (o no) realizar una PE, y cómo ha de ser dicha PE. Para ello, se seleccionarán textos de tres niveles de densidad terminológica: una noticia o reportaje (nivel divulgativo), una nota de cata (nivel semiespecializado) y un artículo o informe científico (nivel especializado). Una vez procesados los textos con los modelos mencionados, se realizará una traducción humana por parte de investigadores y docentes universitarios especializados en la traducción de textos agroalimentarios y en la combinación lingüística propuesta, quienes dispondrán de los recursos terminológicos y terminográficos de uso habitual para este tipo de traducción. Se llevará a cabo una alineación del TO, el texto resultante de la TA, y el TM resultante de la traducción humana, obteniendo así tres tipos de datos: el término en la LO, el término procesado con TA, y el término incluido en la traducción humana. A partir de ellos, se determinará el número y porcentaje de errores o inexactitudes, así como las posibles causas que los originan. Los resultados permitirán determinar, también en el aula, la utilidad de los LLMM, el grado de PE necesaria para el tratamiento de los textos resultantes, y las nuevas tareas que puede acometer el traductor, especialmente desde el punto de vista de la calidad del TM, todo ello en el marco de la docencia de la traducción especializada, lo que permitirá al docente establecer estrategias de aprendizaje adecuadas a la realidad profesional que encontrarán los egresados una vez se incorporen al mercado laboral.

CANTARERO MUÑOZ, MARÍA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, SPAIN)

SANTAMARÍA URBIETA, ALEXANDRA (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA, SPAIN)

La evaluación de la traducción especializada a la luz de la inteligencia artificial: aproximación a la situación en España

En el contexto actual, la inteligencia artificial (IA) está revolucionando numerosos campos, incluido el de la traducción y la interpretación (Lee, 2023). Aunque no se trata de un contexto nuevo, este hecho

preocupa tanto al mundo profesional como al académico (Saleem Khasawneh, M.A. & Raja Al-Amrat, 2023) y, como consecuencia, ambos intentan adaptarse a las nuevas herramientas disponibles. Al igual que sucedió con la llegada de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y de la traducción automática (TA), en la actualidad muchos docentes y discentes auguran un futuro aciago para la profesión del traductor e intérprete. Sin embargo, el advenimiento de tales herramientas permitió mejorar en muchos casos las condiciones de trabajo al permitir a los profesionales responder a la demanda de traducciones e interpretaciones de una forma más eficaz y eficiente (Wang, 2023). Además, se crearon nuevos perfiles profesionales y hoy en día forman parte del currículo de muchos grados en traducción e interpretación (González-Pastor, 2024; Santamaría Urbieto & Alcalde Peñalver, 2024).

Consideramos que las herramientas (TAO, TA, IA) constituyen recursos educativos, más que sustitutos de las habilidades traductoras. Por ello, en esta propuesta nos centraremos en una de las principales preocupaciones de los docentes: el uso de la inteligencia artificial por parte de los estudiantes para la realización de las actividades formativas continuas. En concreto, estudiaremos este tipo de actividades en las asignaturas de traducción especializada de varias universidades españolas y evaluaremos su vulnerabilidad al uso de la inteligencia artificial. Para ello, en primer lugar, realizaremos entrevistas a docentes de varias instituciones de educación superior españolas para conocer cómo están llevando a cabo la evaluación formativa de sus alumnos, lo que nos permitirá, además, conocer su percepción acerca de cómo creen ellos que sus alumnos están (o no) empleando la IA para dar respuesta a las actividades de las asignaturas. A partir de las actividades que nos presenten, emplearemos la rúbrica PANDORA (elaborada por el grupo de investigación PROMETEO de UNIR) para identificar el grado de vulnerabilidad de las actividades al uso de inteligencia artificial por parte de los alumnos y analizar en qué medida esto podría comprometer el aprendizaje de competencias tanto básicas como específicas de los grados en traducción e interpretación. Una vez finalizado el análisis inicial, se aportarán alternativas a las actividades que los docentes de traducción especializada proponen a sus alumnos para adaptarlas al uso de las nuevas tecnologías y, por tanto, a evitar (si así se desea) el uso de la IA por parte de los alumnos. Con ello, se pretende contribuir a la adquisición de habilidades críticas en el alumnado, como a la resolución de problemas complejos y al pensamiento crítico, además de a la adaptabilidad en el proceso de traducción. De esta forma, se proponen actividades más realistas y adaptadas al contexto actual y se fomenta el uso de la tecnología de una manera constructiva, lo que contribuye a una formación integral de los estudiantes y a su preparación para el mundo laboral del presente y del futuro.

ERAKOVIĆ, BORISLAVA (UNIVERSITY OF NOVI SAD, SERBIA)

NMT and AI in undergraduate translation courses (English/Serbian)

This qualitative study analyzes the role of neural machine translation (Google Translate) and artificial intelligence (ChatGPT and Bard/Gemini) in undergraduate courses in news and technical translation during the 2023/2024 academic year at the Faculty of Philosophy, University of Novi Sad. The participants in the study include 48 students from the news translation course and 21 students from the technical translation course. The study examines students' information mining and post-editing competences in a pedagogical context where they are purposefully exposed to NMT (Google Translate) and AI (ChatGPT, Bard/Gemini) in various types of assignments. The focus is on identifying the types of translation problems students recognize as manually searchable on the internet, the relevance of the sources they find, and the types of solutions they identify. Regarding post-editing competence, the emphasis is on their recognition of binary errors in NMT and AI translations. Students in the technical translation course were asked to self-analyze their translation output when using NMT and AI compared to when they do not use these tools. The results indicate that these new tools constrain students' creativity and self-reliance and are generally demotivating. Finally, the paper discusses the types of assignments

involving the use of NMT and AI that students can complete in order to develop their instrumental, strategic, and textual competencies.

FINA, MARIA ELISA (CA' FOSCARI UNIVERSITY OF VENICE, ITALY)

"I feel somewhat constrained by the raw output...". Developing post-editing skills in translator training: questions and reflections from teaching experience

It has been more than twenty years since O'Brien's paper on teaching post-editing (hereafter 'PE') (2002), in which she argued the need for specific training in PE to meet the growing demand for translation services, and almost ten years since Gaspari *et al.*'s (2015) paper, in which they highlight the impact of "familiarity with translation technology" on the employability of future translators. Several studies have been conducted on machine translation (hereafter 'MT') and PE in translator training, focusing on the core competencies required for PE and the general skills needed to work with MT (Rico and Torrejón 2012; Doherty and Moorkens 2013; Pym 2013; Koponen 2015). The advent of neural machine translation (NMT) in 2016 has undoubtedly made the need for PE training even more urgent, prompting universities to revise their translation curricula to meet the needs of the translation industry.

The aim of this presentation is to discuss some issues relating to the development of PE skills in second-year MA translation students. As training translators challenged for the very first time with PE of machine-translated texts, the students in the initial classes raised concerns about two interrelated issues: (1) the degree of intervention, i.e., the extent to which they, as post-editors, are allowed to modify the machine-translated output; (2) role distinction, i.e., when they should act strictly as post-editors and 'silence' their inner translators to prevent making more significant changes than might be expected of a post-editor. Based on these issues, the course contents were designed and often re-designed during the course to enable the students to acquire PE skills in the smoothest and least disruptive way. First, the students were challenged with some small PE experiments, without any theoretical background, in order to gain insights into their 'raw' attitudes towards NMT and PE. Then, based on reliable sources (the relevant ISO standard and guidelines from authoritative professional associations), the students were provided with basic knowledge about the different types of PE and the different levels of intervention they involve. The students were then involved in practical PE tasks to be carried out in groups. Based on the ISO standard 18587 (2017) and Rico and Torrejón's three sets of skills (2012), these tasks were mainly designed around the following knowledge and skills: familiarity with machine translation, research skills, and critical thinking. Towards the end of the course, students were also involved in a task-based survey aimed at investigating their acquired attitudes towards PE.

In this presentation the competence-building activities will be presented in detail along with some related issues experienced by the students. The results of the survey will then be presented. Far from providing statistical data or definitive solutions, the results will be interpreted in terms of students' perceptions of the relationship between translation and PE. Finally, it discusses the question of when to introduce PE into translation programmes and the importance of surveying student attitudes and designing course contents accordingly.

References: Doherty, S. and Moorkens, J. (2013). "Investigating the experience of translation technology labs: pedagogical implications." *Journal of Specialised Translation*, 19, pp. 122–136. | Koponen, M. (2015). "How to teach machine translation post-editing? Experiences from a post-editing course." In *Proceedings of the 4th Workshop on Post-editing Technology and Practice*, Miami, USA. | O'Brien, S. (2002). "Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content." In *Proceedings of 6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, pp. 99–106, Manchester, UK. | Pym, A. (2013). "Translation skill-sets in a machine-translation age." *Meta*, 58(3), pp. 487–503. | Rico, C. and Torrejón, E. (2012). "Skills and Profile or the New Role of the Translator as MT Post-editor." *Postedició, canvi de paradigma? Revista Tradumàtica: technologies de la traducció*, 10, pp. 166–178.

KABELACOVA, TEREZA (MASARYK UNIVERSITY, BRNO, CZECH REPUBLIC)

How can technology help to learn a language?

However much technology changes the way translators and interpreters work, and it affects the labor market, it is still true that for high-quality translation and interpretation, it is necessary to involve a person with unique abilities, who must also have an excellent command of the given languages. Therefore, the training of specialists who have an excellent command of different languages and are trained in translation and interpretation still makes sense, especially when it comes to translation between "smaller" languages and taking into account the type of text to be translated and its purpose. We know that the involvement of technology in the work of interpreters and translators greatly facilitates their work. But can they also be used in studying and learning a language? How? This paper explores some of the possibilities of using technology to teach and learn foreign languages. In addition to various e-learning exercises, CAT, NMT, and AI technologies can be used to teach a foreign language. How can they help acquire and expand vocabulary? How can they help learn the logic of a foreign language? Can the principles by which technologies work be used in language acquisition?

KHAYI, ZAYD (UNIVERSITY OF BELGRADE, SERBIA)

Difficulties of AI in dealing with Moroccan dialects

The increasing global focus on issues such as wars, immigration, climate change and pandemics highlights the critical importance of understanding languages and their dialects in order to uncover origins of those issues and problems sources as well as to provide all available types of communication to get solutions. This paper provides an overview of the advancements in AI technology and its impact on interpreting spoken language and dialects. With the integration of AI, language interpretation has become more accessible and accurate, enabling real-time translation and communication across different linguistic backgrounds. Navigating dialects and code-switching in AI-assisted interpreting presents significant challenges due to the complexity of dialects and linguistic variations. Moroccan Arabic and Tamazight dialects, known for their unique features and extensive code-switching and slangs, pose specific obstacles for AI systems. The analysis demonstrates that AI reaches a standstill when attempting to interpret Moroccan dialects due to their cultural and nuanced complexity. The main goal is achieved; it is evident that code-switching and slang render AI models insufficient to provide accurate interpretation and cross language or rather dialects barriers. Unlike high-resource languages, these AI models are unable to understand idiomatic expressions, code-switching, and cultural nuances commonly used in dialects. Overall, AI language interpretation has the potential to revolutionize the way individuals from diverse linguistic backgrounds interact and communicate, ultimately fostering greater understanding and inclusivity on a global scale.

LESZNYÁK, MÁRTA (UNIVERSITY OF SZEGED, HUNGARY)

A longitudinal study of translation- and post-editing competence development in translator training in Hungary

As part of the work of the Translation and MT Post-editing Competence Research Centre at the University of Szeged, Hungary, a longitudinal investigation of translation- and post-editing competence development was conducted within the framework of the Translator and Interpreter MA Program between 2020 and 2022. The theoretical model underlying the study was the PACTE model (PACTE 2017). The aim of the research was to find out how translation and post-editing performance changes over time, what factors influence performance and whether correlation patterns change between the two data

collection waves. In this presentation, changes in performance indicators will be outlined. Overall, 23 students provided meaningful data at the beginning and at the end of their studies. 10 students translated an abstract on bilingualism from English into Hungarian in both data collection waves, and 13 students post-edited the machine translation of the same text. Machine translation output was generated by Deepl, which already used NMT at the time of the data collection. The findings indicate that both from scratch human translators (FSHT) and post-editors (PE) produced generally better target texts at the end of the training period than at the beginning of their studies (i.e. error numbers decreased). However, the improvement was significant for PE, but not for FSHT on the total number of errors and fluency errors. Surprisingly, the number of terminology errors grew in both groups, moreover, it grew significantly in the post-editor group. This finding highlights the difficulty of finding and correcting terminology errors in NMT and may also indicate an inappropriate approach on behalf of the students concerning terminology (i.e. the belief that the “machine knows it better”). As for time on task (that is, time spent with translation or post-editing), an improvement could be observed for both groups, but this time gain was larger for the FSHT (on average 7.83 min) than for the PE students (3.63 min). It must be noted, however, that PE was significantly faster than FSHT both at the beginning and at the end of the 2-year training period. An unexpected outcome of the training period was a significant improvement in reading skills in the entire sample, suggesting that extensive translation activities may implicitly develop reading skills. As a conclusion, some suggestions for translator and post-editor training will be given based on the research findings.

References: PACTE Group. 2017. “PACTE Translation Competence Model: A holistic, dynamic model of translation competence”. In: *Researching Translation Competence* by PACTE Group edited by Hurtado Albir, Amparo. (ed), 35-41. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MONTES SÁNCHEZ, ALBA (UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, SPAIN)

EL HERCH MOUMNI, SABAH (UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, SPAIN)

Las redes sociales como herramienta en el proceso de traducción: un estudio en el aula universitaria

El Project Based Learning o Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) es un método reconocido que fomenta la motivación y la participación de los estudiantes en el trabajo de clase. El objetivo del taller que presentamos surge de un proyecto de innovación docente aplicado en la Universidad de Córdoba los cursos académicos 2021/2022, 2022/2023 y 2023/2024 titulado « Las plataformas de vídeo como recurso en el aula universitaria ». Este proyecto trata de describir las actividades en el marco de la metodología de aprendizaje basado en proyectos, fundamentada en el trabajo colaborativo, que desarrollan los estudiantes de segundo y tercer curso del grado en Traducción e Interpretación. Con su aplicación, llevada a cabo en asignaturas básicas y obligatorias de las lenguas C alemán y árabe, se pretende que el estudiantado pueda adoptar un posicionamiento crítico ante la inmensidad de propuestas de divulgación científica y cultural en medios online, así como un empoderamiento tecnológico, pues las sesiones de trabajo permiten la capacitación y mejora de las destrezas en materia de creación de contenido audiovisual. Consideramos que, como punto de partida, además del saber y saber ser, la competencia de saber hacer apuesta por un aprendizaje más activo, relevante y sostenible, y es aquí donde se engloban metodologías docentes innovadoras como el ABP junto con las redes sociales. Así, se involucra al alumno en el estudio y análisis de material audiovisual que se genera y difunde a través de plataformas como Tiktok, Instagram o Youtube en el marco de un proyecto de innovación docente con respaldo institucional. Tras reflexionar sobre la calidad de algunos casos de divulgación docente y cultural, este taller expondrá las fases del proyecto, como la introducción al estudiantado en el aprendizaje de programas de edición audiovisual con el objetivo de compartir una estrategia de difusión sobre algún contenido clave de la materia en un tiempo limitado. Todo ello se enmarca en el uso consciente y responsable de las

nuevas tecnologías, al tiempo que se sintetiza y comunica de manera clara y concisa los contenidos vinculados a la fase de documentación del proceso traductor. Finalmente, se proyecta una muestra de los resultados obtenidos y se facilita el guion confeccionado para su aplicabilidad en otras asignaturas de grado o posgrado.

ROMANO ALVAREZ, JOANA (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

MILLAN VIDAL, SUSO (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

ChatGPT y la innovación en la didáctica de las lenguas: propuestas prácticas y desafíos para docentes y estudiantes

El equipo de trabajo INTRAWI IK-Spracherwerb ha analizado el potencial de ChatGPT como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas, centrando su estudio en el desarrollo de competencias en expresión escrita, gramática y ampliación de vocabulario. Los resultados evidencian que esta IA puede optimizar los procesos de adquisición y producción lingüística, proporcionando feedback inmediato y promoviendo la personalización del aprendizaje. No obstante, se identifican riesgos asociados a la automatización excesiva y la disminución de la autonomía cognitiva del estudiante. Se concluye que ChatGPT, correctamente implementado, puede enriquecer la didáctica, pero requiere una intervención pedagógica crítica para maximizar su eficacia y minimizar sus limitaciones.

SEIDL, EVA (UNIVERSITÄT GRAZ, AUSTRIA)

Hochschuldidaktische Utopien für die KI-induzierte translationsorientierte Sprachlehre

Was macht es mit den Haltungen und Einstellungen zum Sprachenlernen bei Studienanfänger:innen, die in der Studieneingangsphase translationsorientierte Sprachkurse absolvieren, wenn generative KI-Tools wie ChatGPT & Co. ihnen den Eindruck vermitteln, dies sei ein müheloser Prozess und sprachbezogene Lösungen stünden in Sekundenschnelle bereit? Und welche Rolle spielen Hochschullehrende dabei? Diese Fragen diskutiert der Beitrag aus fachsensibler, hochschuldidaktischer Perspektive im Rahmen von TILLT – Translation- and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching. Es liegt nämlich (auch) in der Verantwortung von TILLT-Lehrenden, Translationsstudierende in der Phase der Hochschul- und Wissenschaftssozialisation begleitend zu unterstützen (Egger/Hummel 2020, Seidl 2023). Damit einher gehen Enkulturationsprozesse in ein Studienfach, in welchem das Erlernen selbstverantwortlichen und selbstgesteuerten Sprachenlernens von eminenter Bedeutung für die zukünftige Berufstätigkeit von Translationsabsolvent:innen darstellt (Schmidhofer 2020).

Den Einsatz von KI-Tools durch Studierende außerhalb des hochschulischen Lehr-Lerngeschehens können TILLT-Lehrende wenig bis gar nicht beeinflussen. Worauf sie jedoch maßgeblichen Einfluss nehmen können, sind fachsensible hochschuldidaktische Unterrichts- und Prüfungsformate, angepasst an das Zeitalter von Künstlicher Intelligenz. Aus diesem Grund greift der Beitrag drei von Reinmann (2023) für den Hochschuldiskurs um generative KI vorgeschlagene hochschuldidaktische Utopien auf. (1) Renaissance menschlicher Vernunft als Gegengewicht zu KI, kognitive Fähigkeiten mit Sinnlichkeit, Leiblichkeit, Sozialität und Kulturalität verbindend; (2) Aufwertung sozialer Beziehungen als Gegengewicht zur Mensch-Maschine-Relation, auf eine human-zentrierte Gestaltung von Lehr-/Lernumgebungen gerichtet; (3) Radikaler Wandel der Prüfungskultur als Gegengewicht zu generellem Misstrauen und juristischer Absicherung gegen unterstellte studentische Betrugsabsichten. Für alle drei didaktischen Utopien werden konkrete Lehr-Lernszenarien als Beispiele für eine Ausgestaltung von Reinmanns (2023) Ideen in der TILLT-Lehre (im Fach Deutsch) präsentiert. Insbesondere bei der Diskussion der dritten Utopie

wird ein Bezug zu McArthurs (2018) Ansatz für eine authentische hochschulische Prüfungskultur hergestellt, die u. a. geprägt ist von Vertrauen, Ehrlichkeit und Verantwortung.

Quellen: Egger, Rudolf; Hummel, Sandra (2020): Stolperstein oder Kompetenzstufe? Die Studieneingangsphase und ihre Bedeutung für die Wissenschaftssozialisation von Studierenden. Springer. | McArthur, Jan (2018): Assessment for social justice. Perspectives and Practices within higher education. Bloomsbury. | Reinmann, Gabi (2023): Deskillung durch Künstliche Intelligenz? Potenzielle Kompetenzverluste als Herausforderung für die Hochschuldidaktik. Diskussionspapier Nr. 25. Hochschulforum Digitalisierung. | Schmidhofer, Astrid (2020): Translationsorientierte Fremdsprachenkompetenz: Versuch einer Modellierung. In: Schmidhofer, Astrida & Wußler, Annette (Hg.): Bausteine translationsorientierter Sprachkompetenz und translatorischer Basiskompetenzen. Innsbruck University Press, 23-35. | Seidl, Eva (2023): Promoting an identity framework for language teachers in translator and interpreter education. *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, 4(2), 4-15.

SERMANN, ESZTER (UNIVERSITY OF SZEGED, HUNGARY)

Changes in the use of online resources by translation trainees during the course of their Master's studies

Resource consultation is one of the most important translation-related activities, which is incorporated in various translation competence models, too. In a process-oriented study on professional translators, Hvelplund (2017) found that digital resource consultation constitutes a considerable amount of the overall translation task time, around 25 per cent for LSP texts. The results of our previous research (Sermann 2023; Lesznyák, Sermann 2023) show that translation trainees tend to prefer termino-lexicographic sources over text-based ones; human translators make significantly more efforts both in terms of time and research than post-editors but they are not more successful in finding the appropriate terms.

In the spring of 2020, the Translation and MT Post-Editing Competence Research Group of the University of Szeged, Hungary started a comprehensive study in order to reveal what role PACTE's translation sub-competences play in human translation and in post-editing machine translation. In this presentation, longitudinal data collected between 2020 and 2024 will be analysed, when 17 MA students of translation and interpreting translated or post-edited the same abstract on bilingualism from English into Hungarian at the beginning (September, first year) and at the end (May, second year) of their studies. Screen videos of the students' workflow (recorded with the OBS Studio software) were used to identify the online translation resources students utilized. These included monolingual and bilingual dictionaries, corpus-based dictionaries, terminology databases, parallel texts, Google searches, Next, (1) the number and types of resources, and (2) the frequency of specific resources used in the task were compared at the beginning and at the end of the training, and finally (3) the time spent on the whole task (HT/PE) and on resource consultation was measured.

The presentation will report on the results of a process-oriented longitudinal study focusing on the use of online translation resources by translation trainees during a specific human translation or post-editing task. We will be looking at how students' resource dominance changes over the four semesters of training: human translators' and post-editors' online resource use will be compared, too, just as students' research strategies in terms of (1) the types of resources, (2) the frequency of resource use and (3) the time spent on resource consultation at the beginning and at the end of their training.

UREEL, JIM (UNIVERSITY OF ANTWERP, BELGIUM),
CEREZO HERRERO, ENRIQUE (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, SPAIN),
SCHMIDHOFER, ASTRID (UNIVERSITY OF INNSBRUCK, AUSTRIA),
KOLETNIK, MELITA (UNIVERSITY OF MARIBOR, SLOVENIA)

Translation students' use of generative AI-driven tools

Since generative AI-driven tools such as ChatGPT, Google Bard (now Gemini) or Microsoft Copilot were made available to the broad public, educators in all fields are discussing ways of how to use these tools constructively for teaching and learning. This also applies to all areas of translation and interpreting (TI) university programmes. In this presentation, we will analyse the extent to which these tools are being used by students of TI. Our self-developed questionnaire was distributed in four different countries (Austria, Belgium, Slovenia, Spain) and addresses the familiarity, experiences, attitudes and opinions of students with regard to the tools. We asked students why they use these tools (e.g., completing language and/or translation assignments, language revision, researching subject-matter knowledge and obtaining explanations, generating additional exercises), how satisfied they are with the results, how they perceive tool interaction and if they think that using such tools help them to advance in their learning. We will present descriptive statistics of our results and discuss implications for teaching and learning.



KATIA IACONO (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA),
CINZIA HIRSCHVOGL (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

WORKSHOP / SEKTION 2:

Interprofessional education in interpreting studies Interprofessionelle Lehre in der Dolmetschdidaktik

BAHADIR-BERZIG, ŞEBNEM (UNIVERSITÄT GRAZ, AUSTRIA)

Jenseits der Triade in der verdolmetschten Gesundheitskommunikation –
Interprofessionalität in der Praxis, Inter- und Transdisziplinarität in der Lehre

Gesundheitseinrichtungen in mehrsprachigen Gesellschaften stehen vor der Herausforderung, das Grundrecht auf Gesundheit allen Menschen zu gewähren – auch denjenigen, die der Amtssprache(n) nicht mächtig sind. Trotz (oder auch vielleicht gerade wegen) der ‚Apparatemedizin‘ fußt eine flächendeckende und effiziente Gesundheitsversorgung auf der Kommunikationsfähigkeit von Behandelnden und Behandelten. Das Gesundheitspersonal ist oft überfordert, wenn es um die Kommunikation mit anderssprachigen Menschen geht. Reinigungskräfte, Kinder, Angehörige oder auch Gesundheitspersonal mit den gleichen (oder auch nur ‚ähnlichen‘) Sprachkenntnissen liefern meist nicht einmal suboptimale Lösungen. Medizinische Fachkräfte und Patient*innen neigen immer mehr dazu, auf meist rudimentäre Translationsapps zurückzugreifen, deren fehlerhafte und stark komplexitätsreduzierte Übertragungen als Grundlage für Diagnosen und Therapiegespräche dienen und medizinrechtlich gesehen zu prekären Situationen führen. Auf diesem Hintergrund spielen Bemühungen, die Besonderheiten und Bedingungen mehrsprachiger Gesundheitskommunikation und verdolmetschter medizinischer Beratungs- und Behandlungsgespräche schon im Studium und in der Ausbildung von Gesundheitsmitarbeiter*innen zu platzieren, eine große Rolle. In meinem Beitrag werde ich auf interdisziplinäre Lehrkooperationen eingehen, die ich aus dem forschungsgestützten Lehrkooperationsprojekt „Die Triade“ heraus zusammen mit Kolleg*innen an den Universitäten Mainz und Graz sowie für die Universitätsmedizin Tübingen und im Auftrag der Ärztekammer Nordbaden entwickelt habe. Ich werde dabei die Notwendigkeit des Einbezugs von Dolmetscher*innen in Konzepte und Vorgehensweisen der interprofessionellen Kollaborationspraxis in der Gesundheitsversorgung fokussieren. So werde ich nicht nur auf eine interprofessionelle Ausrichtung der Dolmetschlehre, sondern auch auf die Notwendigkeit einer interkulturellen Sensibilisierung im Kontext von verdolmetschten Patientengesprächen im Rahmen des Medizinstudiums oder in der Ausbildung anderer Gesundheitsberufe eingehen. Die interprofessionelle Praxis, also das interkulturelle Patientengespräch unter Einbezug von Dolmetscher*innen setzt eine Sensibilisierung für die Bedeutung der Sprache(n) und Kultur(en) der Patient*innen voraus. Darauf aufbauend ist eine differenzierte und reflektierte sowie kritische Umgangsweise mit den unterschiedlichen humanen und nichthumanen Translationslösungen zwingend notwendig. Nur eine inter- und transdisziplinäre sowie kollaborative Lehre in der (Aus)Bildung von Gesundheitsfachkräften und Dolmetscher*innen ermöglicht eine wertschätzende und genuin interprofessionelle Praxis für alle beteiligten Berufe. Eine kollaborative und interkulturell sensibilisierte Ausrichtung der Gesundheitskommunikation führt zu einer besseren Patientenorientierung. Mit einer erhöhten Patientenzufriedenheit wächst auch die Beratungs- und Behandlungsqualität und -sicherheit. Mehrsprachigkeit und kulturelle Diversität sind längst zur Norm in den meisten Gesellschaften geworden. So ist es nur ein selbstverständlicher Schritt, die Bedarfe dieser Gesellschaften ins Zentrum der Aus-, Weiter- und Fortbildungen aller Gesundheitsberufe zu rücken.

Quellen: Bahadır, Şebnem. 2009. Müssen alle bikulturellen Krankenhausmitarbeiter/innen dolmetschen (können/wollen)? Inter-kulturelle Öffnung des Gesundheitssystems. Schriftenreihe des Zentrums für Europäische Rechts-politik (ZERP). Hg. Falge, Christiane / Zimmermann, Gudrun. Baden-Baden: Nomos, 171–186. | Bahadır, Şebnem. 2015. Dolmetschen als Inszenierung: Eine körper- und handlungszentrierte Ausbildung von Dolmetschern und Dolmetscherinnen im Grenzbereich anderer Berufe, Employability – Beschäftigungsbefähigung im Studium an der JGU, Hg. Gutenberg Lehrkolleg der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Universitätsverlag Webler, 47–57. | Die Triade im medizinischen Beratungs- und Behandlungsgespräch mit nichtdeutschsprachigen Patienten - Kooperative und interaktive Lehre für Studierende der Medizin, Studierende des Masterstudienschwerpunktes Fachdolmetschen und Studierende der Pharmazie, <https://dietriade.uni-mainz.de/> „Interkulturelle Patientengespräche“. JGU Magazin. 12. Juli 2017 | Veröffentlicht in LERNEN & LEHREN | Verschlagwortet INTERDISZIPLINÄRE LEHRE | Strelow Kai-Uwe R., Şebnem Bahadır, Bettina Stollhof, Rita M. Heeb, Holger Buggenhagen. 2021. Patientengespräche im interprofessionellen und interkulturellen Kontext (PinKo) – Projektbericht zur fachübergreifenden Kompetenzentwicklung bei Studierenden der Medizin, der Pharmazie und des Fachdolmetschens. GMS J Med Educ 2021;38(3):Doc67.

DABIĆ, MASCHA

Psychisches Erleben beim Dolmetschen

Dolmetscher:innen sollen sich im Bereich des Community Interpreting in der Regel auf die Bedürfnisse einer Fachperson einstellen, ebenso wie auf die Erwartungshaltungen der Klient:innen. Im Kontext der Psychotherapie ist die Zusammenarbeit mit der Fachperson – der Psychotherapeut:in – langfristig angelegt und geht mit der Anforderung einher, sich mit der Theorie und Praxis des psychotherapeutischen Arbeitens auseinanderzusetzen. Am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien wurde den Studierenden die Möglichkeit geboten, einen Kurs über das „Psychische Erleben beim Dolmetschen“ bei einer Psychotherapeutin und Supervisorin – Uta Wedam – und einer in der Psychotherapie tätigen Dolmetscherin (Autorin des vorliegenden Abstracts) zu belegen (SS 2021, SS 2022, SS 2023). Der Mehrwert dieser Kooperation bestand in erster Linie darin, an der Universität einen sicheren Rahmen für Reflexion zu schaffen und Themen Raum zu geben, die angesichts der üblichen intellektuellen Leistungsanforderungen in der Lehre zu kurz kommen, wie zum Beispiel: Stress, emotionale Belastung, Überforderung, enge Zusammenarbeit mit Klient:innen, Konfrontation mit eigenen traumatischen Erfahrungen beim Dolmetschen, reflexives Wissen über psychodynamische Aspekte des Dolmetschens in unterschiedlichen Kontexten, Umgang mit belastenden Gefühlen, etc. Gearbeitet wurde, basierend auf dem Input durch die beiden LV-Leiterinnen, in Formaten von Diskussionen, Erfahrungsaustausch, Lektüre einschlägiger Texte, Rollenspiele, schriftliche Beschreibungen und Reflexionen. Als langjährige Gruppen- und Einzelsupervisorin für die Dolmetscher:innen des Vereins Hemayat (Betreuungszentrum für Folter- und Kriegsüberlebende) ist Uta Wedam mit den wiederkehrenden Problemstellungen beim Dolmetschen gut vertraut. Vor dem Hintergrund ihrer eigenen beruflichen Sozialisierung und somit aus einer Distanz heraus konnte sie in Abstimmung mit der internen LV-Leiterin den Dolmetschstudierenden die Möglichkeit bieten, ihre Rolle als Dolmetscher:innen zu reflektieren und bei Bedarf Lösungen und Austausch zu suchen.

Weiterführende Literatur: Dabić, Mascha (2021) Dolmetschen in der Psychotherapie. Prekäres Gleichgewicht. Tübingen: Narr Francke Attempto | Grbic, Nadja, Pöllabauer, Sonja (Hg.) (2006) "Ich habe mich ganz peinlich gefühlt." Forschung zum Kommunaldolmetschen in Österreich: Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale. Graz: Institut für Translationswissenschaft Universität Graz | Kadrić, Mira (2011) Dialog als Prinzip. Für eine emanzipatorische Praxis und Didaktik des Dolmetschens. Tübingen: Narr Verlag | Kadrić, Mira (2016) Dolmetschen als Dienst am Menschen, In.: Kadrić, M., Kaindl, K. (Hg.) Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr Francke Attempto, 103-119. | Mason, Ian (Hg.) (2001) Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing. | Pöllabauer, Sonja, Prunc, Erich (Hg.) (2003) Brücken bauen statt Barrieren. Sprach- und Kulturmittlung im sozialen, medizinischen und therapeutischen Bereich. Graz: Institut für Translationswissenschaft Universität Graz. | UNHCR-Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren (2015) Linz: Trauner Verlag.

HOLZINGER, CLARA (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA),

PASCH, HARALD (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA),

RENNERT, SYLVI (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

Mehrsprachigkeit in der qualitativen Sozialforschung.

Eine Lehrkooperation für Soziologie und Translationswissenschaft

Im Wintersemester 2023/24 fand im Rahmen eines Seminars (Mehrsprachigkeit in der qualitativen Sozialwissenschaft) am Institut für Soziologie eine interdisziplinäre Lehrkooperation mit dem Zentrum für Translationswissenschaft statt, bei der Studierende der Soziologie und des Schwerpunkts Dialogdolmetschen miteinander und voneinander lernten, was bei mehrsprachigen sozialwissenschaftlichen Interviews zu beachten ist. Nachdem zunächst beide Gruppen fachlich in die andere Disziplin eingeführt wurden, wurden das Konsektivdolmetschen sowie das Flüsterdolmetschen mit und ohne Flüsteranlage bei qualitativen Interviews erprobt und folglich darüber reflektiert. Ziel war es, die Dolmetschstudierenden mit den Anforderungen des Dolmetschens im Rahmen von sozialwissenschaftlichen Forschungsinterviews vertraut zu machen und den Soziologiestudierenden die Herausforderungen der dolmetschvermittelten Interviewführung vor Augen zu führen, um somit die interprofessionelle Kooperation zwischen Berufsgruppen zu stärken. Beide Gruppen stellten dabei fest, dass vor allem Themen wie Sitzordnung, Körpersprache, Frageformulierungen und Blickkontakt unerwartete Herausforderungen darstellten. Am Projekt nahmen eine Lehrende der Soziologie sowie insgesamt sieben Lehrende des Zentrums für Translationswissenschaft mit ihren Studierenden aus verschiedenen Dolmetschlehrveranstaltungen in 5 Sprachen teil. Im Beitrag soll das Unterrichtskonzept vorgestellt werden und vor allem die Herausforderungen in der Planung und Durchführung des Projektes beleuchtet werden.

IANNONE, ELVIRA

Kooperationsformen in Lehrprojekten für Dolmetscher*innen: Strukturelle Verortung, Rahmenbedingungen, Didaktik

Interprofessionelle Lehre in der Dolmetschdidaktik findet nicht nur an translationswissenschaftlichen oder anderen universitären Instituten/Fakultäten statt, sondern auch in außeruniversitären Projekten der Sensibilisierung, Professionalisierung, Aus- und Weiter- bzw. Fortbildung von Dolmetscher*innen. Diese Maßnahmen und Projekte sind in den meisten Fällen interprofessionell. Sie unterscheiden sich nicht nur in Umfang, Dauer, Inhalt, Gruppengröße usw., sondern auch in der strukturellen Verortung und den sich auch daraus ergebenden Rahmenbedingungen. Auch letztere beeinflussen die Methodik und Didaktisierung der Lehr-/Lerninhalte sowie die Dolmetschlehre. Diese Lehrprojekte sind – abhängig auch von den Rahmenbedingungen – nur zum Teil dokumentiert, veröffentlicht oder gar wissenschaftlich aufgearbeitet: Entweder als mehr oder minder ausführliche bzw. transparente Projektdokumentation auf Webseiten, dies oft abhängig von bzw. nach Vorgaben von Fördergebern; oder in einschlägigen Fachaufsätzen in Publikationen unterschiedlicher Disziplinen, nicht immer der Translationswissenschaft. Nur selten rücken dabei jedoch die strukturelle Verortung und die Rahmenbedingungen in den Vordergrund, trotz ihres Einflusses auf Curriculum, Methodik und Didaktik.

Ausgehend von Lehrprojekten aus der eigenen Konzept- bzw. Lehrpraxis soll in diesem Beitrag reflektiert und diskutiert werden, welche unterschiedlichen Formen der Kooperation es bei dieser Art der Projektlehre bzw. in Lehrprojekten für Dolmetscher*innen im Gemeinwesen gibt. Dabei soll herausgearbeitet werden, wie und wie unterschiedlich sich Interprofessionalität dabei manifestiert. Der Fokus liegt dabei nicht auf der Gruppe der Teilnehmer*innen, die durch ihr hohes Maß an Heterogenität weitere spannende Perspektiven eröffnet, sondern auf Institutionen, strukturellen Bedingungen und Projektbeteiligten wie beispielsweise Lehrende. Im Anschluss daran soll der Frage nachgegangen werden,

welche wechselseitigen Einflüsse dabei eine Rolle spielen. Auf dieser Grundlage sollen Herausforderungen, Chancen und Synergieeffekte, die sich aus diesen interdisziplinären bzw. interprofessionellen Projekten aus translativwissenschaftlicher und aus professioneller im Sinne von berufspraktischer Perspektive ergeben, analysiert werden. Exemplarisch werden dazu einige wenige Projekte aus unterschiedlichen Bereichen der Projektlehre für Dolmetscher*innen im Gemeinwesen herausgegriffen.

PASCH, HARALD (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

Interdisziplinäre Lehre in der Ausbildung von Dolmetscher*innen und Psycholog*innen: Zusammenarbeit zwischen Translativwissenschaft und Klinischer Psychologie

In den letzten vier Jahren wurde eine informelle Kooperation zwischen dem Zentrum für Translativwissenschaft und dem Institut für Klinische und Gesundheitspsychologie etabliert, um Studierenden des Dialogdolmetschens und der Psychologie die dolmetschvermittelte psychologische Gesprächsführung näherzubringen. Diese interdisziplinäre Lehreinheit fand einmal pro Semester in Form von Rollenspielen statt, bei denen Psychologiestudierende die Rolle von Therapeut*innen und Dolmetschstudierende die Rolle von Dolmetscher*innen und Patient*innen übernahmen. Durch die Simulation typischer Szenarien aus der psychologischen Praxis, wie Erstgespräche und Therapiegespräche, konnten die Studierenden beider Fachrichtungen ihre berufsspezifischen Fähigkeiten vertiefen und ein besseres Verständnis für die Arbeitsweisen, Bedürfnisse und Herausforderungen der jeweils anderen Disziplin entwickeln. Der Mehrwert dieser Kooperation liegt in der Sensibilisierung der Dolmetschstudierenden für die Herausforderungen des Dolmetschens im therapeutischen Kontext und im vertieften Verständnis der Psychologiestudierenden für die Rolle der Dolmetscher*innen. Trotz methodischer und administrativer Herausforderungen erwies sich die Kooperation zwischen den Disziplinen als lohnend, da die positiven Rückmeldungen der Studierenden den hohen didaktischen und praktischen Nutzen dieser interdisziplinären Lehreinheit bestätigen. Im Rahmen des Workshops würde dieser Beitrag detailliert über die Erfahrungen der Lehrenden in der Organisation der interprofessionellen Ausbildung von Psychologie- und Dialogdolmetschstudierenden berichten.

An dieser Kooperation beteiligt: Michaela Singer, Harald Pasch (Zentrum für Translativwissenschaft), Jennifer Schieß-Jokanovic (Institut für Klinische und Gesundheitspsychologie)

REICHMANN, TINKA (UNIVERSITÄT LEIPZIG, GERMANY)

ROTZOLL, DAISY (UNIVERSITÄT LEIPZIG, GERMANY)

SCHUMANN, CARSTEN (UNIVERSITÄT LEIPZIG, GERMANY)

Szenarietrainings in der Dolmetscherausbildung

An der Universität Leipzig sind in der Dolmetscherausbildung verschiedene Übungsformate fest etabliert, wie Mock-Konferenzen und von Dozierenden vorbereitete und begleitete Projekte. Durch Kooperationen mit externen Partnerinstitutionen, die ebenfalls großen Wert auf die interdisziplinäre und interprofessionelle Lehre legen, haben sich Szenarietrainings im rechtlichen Bereich (Dolmetschen bei polizeilichen Vernehmungen) und im medizinischen Bereich (Dolmetschen in der Geburtshilfe) als sehr produktive Schnittstellen etabliert. In der Praxis der Gesundheitsberufe ist die fehlende deutsche Sprachkompetenz bei Patient:innen oft ein Hindernis. Sprachbarrieren können Behandlungsqualität und -erfolg erschweren und sogar behindern bzw. viele Menschen ohne Kenntnisse der Landessprache von vornherein schlechterstellen und/oder ausgrenzen. So sind in der Geburtshilfe fremdsprachige Schwangere häufig auf sich selbst gestellt oder auf Personen aus dem Privatumfeld angewiesen, die

behelfsmäßig dolmetschen, wodurch es zu erheblichen Missverständnissen kommen kann. Selbst in den seltenen Fällen, in denen eine professionelle Dolmetscherin anwesend ist, ist die Kommunikation weiterhin erschwert, da das medizinische Personal nicht im Drei-Parteien-Gespräch und die Dolmetscherin nicht im Gesundheitskontext geschult ist. Ähnlich stellt sich die Lage bei der Polizei dar: Der in den EU-Richtlinien 2010/64/EU und 2012/13/EU formulierte Anspruch auf eine Dolmetschleistung in angemessener Qualität, die ein faires Verfahren gewährleisten soll, wird oft nicht erfüllt. Auch hier können Sprachbarrieren die Qualität und den Erfolg von Ermittlungsverfahren erschweren oder behindern.

Für beide Kooperationen mit der Medizinischen Fakultät und der Polizeihochschule Aschersleben wurden realitätsnahe Szenarien entworfen, in denen Gespräche zwischen Patientin/Ärztin bzw. Patientin/Hebamme oder zwischen Polizei/Beschuldigtem bzw. Polizei/Zeugen in einem möglichst realistischen Setting simuliert wurden. Dieses Format ermöglicht die Erprobung von Kommunikation und Gesprächsführungsstrategien in Zusammenarbeit mit Dolmetscher:innen. In diesem Beitrag soll auf den didaktischen Mehrwert der interprofessionellen Lehre und die Sensibilisierung für den Umgang mit Sprachhürden und deren Überwindung eingegangen werden.

Quellen: Ahrens, Barbara / Sylvia Kalina (2014): Dolmetschleistungen als Menschenrecht. Ausgewählte Aspekte des Dolmetschens bei der Polizei. In: Ahrens, B./S. Hansen-Schirra/M. Krein-Kühle/M. Schreiber/U. Wienen (Hg.): *Translationswissenschaftliches Kolloquium III*. Frankfurt (M): Lang. 181–198. | Driesen, Christiane/Haimo-Andreas Petersen/Werner Rühl (2018): *Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und -fertigkeiten*. 2. Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. | Meiske, Jasmin (2022): *Dolmetschen bei polizeilichen Vernehmungen: prototypische Probleme aus Theorie und Praxis*. Leipzig: Masterarbeit. | Reichmann, Tinka/Luciana Fonseca/Danjela Brückner/Daisy Rotzoll/Henrike Todorow/Anne Tauscher (i.E.): Teaming in Translation: Training Interpreting, Medical and Midwifery Students in Simulated Birth Settings. Erscheint in: FITISPos International Journal 2024. | Reichmann, Tinka/Luciana Fonseca/Danjela Brückner (2023): TeamTra: Joint Training of Interpreting, Medical and Midwifery Students at Leipzig University. In: Valero Garcés, C. (ed.). *Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition*. Alcalá: Editorial Universidad de Alcalá. S. 157-170. | Reichmann, Tinka/ Daisy Rotzoll/Henrike Todorow/Anne Tauscher/Luciana Fonseca/Danjela Brückner (i.E.): Dolmetschen in der Geburtshilfe: Gesprächssteuerung, Fachsprache und interprofessionelle Zusammenarbeit. Erscheint in: Kalverkämper, Baumann, Adams (Hg.). *Internationalisierung neu denken?*. Berlin: Frank&Timme. | Reichmann, Tinka (2020): Welche juristischen Inhalte für die Dolmetscherausbildung? In: *Babel* 66 (2), S. 311–325. | Rotzoll, Daisy (Hg.) (2016): *Das Skillslab ABC. Praktischer Einsatz von Simulatortraining im Medizinstudium*. Berlin, Boston: De Gruyter. | Sauerwein, Fadia Sami (2006): Dolmetschen bei polizeilichen Vernehmungen und grenzpolizeilichen Einreisebefragungen. Frankfurt am Main: Peter Lang. | Sauerwein, Fadia Sami (2006): *Dolmetschen bei polizeilichen Vernehmungen und grenzpolizeilichen Einreisebefragungen. Eine explorative translationswissenschaftliche Untersuchung zum Community Interpreting*. Frankfurt (Main): Peter Lang. | Schumann, Carsten (2018): Zu den Problemen beim Verdolmetschen von kriminalpolizeilichen Vernehmungen. Eine Analyse von Interaktionsstörungen und Handlungsempfehlungen für die Vernehmungsorganisation. In: *Die Polizei* 109(2): 49–54. | Schumann, Carsten (2019): Vernehmungsrelevante Herausforderungen beim Dolmetschereinsatz. Analyse und Beschreibung von Problemmustern für die Optimierung von Vernehmungen fremdsprachiger Beschuldigter. In: *SIAK-Journal – Zeitschrift für Polizeiwissenschaft und polizeiliche Praxis*(3/2019), 31-41. | Stanek, Małgorzata (2011): *Dolmetschen bei Polizei. Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher*. Berlin: Frank & Timme. | Susam-Saraeva, Şebnem/ Luciana Fonseca (2021): “Translation in maternal and neonatal health.” In: Susam-Saraeva, Şebnem/Eva Spišiaková (Hg.): *The Routledge Handbook of Translation and Health*. Abingdon, New York: Routledge, S. 348-368. | Teaming in Translation – Projekt TeamTra (2023): <https://magazin.uni-leipzig.de/das-leipziger-universitaetsmagazin/artikel/dolmetschen-fuer-die-gesundheit-2023-09-25> | Wehmeyer, Heidrun/Jutta Witzel (2017): Schwierige Gespräche bei Polizei und Gericht. In: Hoffmann, Roland/Norma Keßler (Hg.): *Sprache und Recht. Übersetzer und Dolmetscher als Mittler zwischen Sprachen und Rechtssystemen*. Berlin: BDÜ, S. 206–211.

Die Translationslehre erfordert mindestens eine interdisziplinäre Konzeption von Lehrveranstaltungen. Dies stellt Dolmetschlehrende vor unterschiedliche Herausforderungen, von der Curriculumsentwicklung über die Didaktisierung von Inhalten und Materialentwicklung bis hin zur zielgruppen- und lernzielorientierten Umsetzung in die Lehrhandlung. Die Lernenden und Lehrenden treffen zum Zweck des Professionalisiertwerdens oder des Professionalisierens mit unterschiedlichen Vorstellungen über den Beruf und unterschiedlichen Erwartungen an die Lehrsituation aufeinander. Der Bedarf der jeweiligen AkteurInnen aus der Lehrsituation bildet einen performativen Lehrraum (Serinkoz:2021). Die Situativität der Lehre fordert je nach Lehrsetting die Dolmetschausbilderin auf, sich von der eigenen Dolmetschpraxis abzuheben. Ebenso ist die Dolmetschforscherin aufgefordert, sich nicht mehr "nur" als Forscherin, sondern auch und vorrangig als Dolmetschausbilderin zu positionieren, während sie eine Überlagerung von drei Rollen erfährt: Dolmetscherin, Dolmetschausbilderin, Dolmetschforscherin (Bahadır:2007). Mit und in den drei Rollen handelt sie in interprofessionellen Lehrsituation mit dem Ziel, die an der Lehre Beteiligten in einen gemeinsamen Lernzustand zu versetzen. Im Spannungsfeld zwischen der eigenen Rolle als Lehrende, strukturellen Anforderungen und berufsbezogenen Lehr- und Lernidealen ist die Dolmetschausbilderin in interprofessionellen Lehrsituationen aufgefordert, sich auf eine fachdidaktische Öffnung einzulassen, eine selbstkritische Haltung einzunehmen, Fremdbeobachtungen und -kritiken anzunehmen und die eigene Rolle als dynamisch und performativ zu verstehen. Die Konzeption und Didaktisierung der Lehrinhalte, die Konstitution des Dolmetsch-Lehrraums (vgl. Serinkoz:2021), die Durchführung der Lehrveranstaltung sowie die ethische Haltung und umgangswiese, kommen in der interprofessionellen Lehrsituation gleichermaßen, aber in einem potenzierten Maß zum Tragen. Vor diesem Hintergrund soll der Frage nachgegangen werden, welche Vorteile die drei Rollen perspektivisch für eine interdisziplinäre Lehre liefern. Mit Fokus auf der Perspektive der Dolmetschausbilderin wird exemplarisch anhand von interdisziplinären Projekten bzw. Seminaren aus der Disziplin Medizin – in der Fortbildung medizinischer Fachangestellter (MFA), im Medizincurriculum (Wahlfach) und im PinKo-Projekt – der Versuch unternommen, ein Rollenprofil für professionelle Lehrende der Translationswissenschaft in interdisziplinären Lehrsituationen darzustellen.

Quellen: Acar (Serinkoz), Birsen, Bahadır, Şebnem, Hermann, Anna (2018): Aus der Situation heraus. Dolmetschtraining für die Bereiche Gesundheit, Soziales und Asyl. MDÜ 4/2018, 10-15. | Bahadır, Şebnem (2007): Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin. Berlin: Frank&Timme. | Bahadır, Şebnem (2010): Dolmetschinszenierungen. Berlin: SAXA Verlag. | Bahadır, Şebnem (2010b): „The task of the interpreter in the struggle of the other for empowerment: Mythical utopia or sine qua non of professionalism?“. Translation and Interpreting Studies Special issue: Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group, Part II: Questions of Role and Identity 5(1): 124– 138. | Dizdar, Dilek (2006): Translation. Um- und Irrwege. Berlin: Frank und Timme. | Strelow, Kai-Uwe, Bahadır, Şebnem, Stollhoff, Bettina, Heeb, Rita M., Buggenhagen, Holger (2021): „Patientengespräche im interprofessionellen und interkulturellen Kontext (PinKo) – Projektbericht zur fachübergreifenden Kompetenzentwicklung bei Studierenden der Medizin, der Pharmazie und des Fachdolmetschens.“ In: GMS Journal for Medical Education. Volume 38 Issue 3, Themenheft Digitalisierung. 2021. | Schmied-Kowarzik, Wolfdietrich (2008): Das dialektische Verhältnis von Theorie und Praxis in der Pädagogik. Kassel: Kassel Univ. Press (Kasseler philosophische Schriften). | Serinkoz, Birsen (2021): „Dolmetsch-Lehr-Inszenierungen. Erweiterung der Dolmetschinszenierungen für Train-the-Trainers“. In Katja Abels (Hg.), Silvia Hansen-Schirra (Hg.), Katharina Oster, Moritz J. Schaeffer, Sarah Signer, Markus Wiedmann (Hg.): Re-Thinking Translator Education. In Honour of Don Kiraly's Social Constructivist Approach Festschrift für Don Kiraly. Berlin. Frank und Timme. 2022. 177-192. | Löw, Martina (2001/2009): Raumsoziologie. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Verlag. | Massey, Gary, Kiraly, Don, Ehrensberger-Dow, Maureen (2019): Training translator trainers: An introduction, The Interpreter and Translator Trainer, 13:3, 211-215. | Pacheco Aguilar, Raquel (2021): Translation – Lehre – Institution. Eine dekonstruktive Annäherung. Berlin: Frank & Timme. | Richard, Sorg (2018): Dialektisch Denken. Köln: PapyRossa Verlag.



MARCO AGNETTA (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA),
KATHARINA WALTER (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

WORKSHOP / SEKTION 3:

Playgrounds of Translation. Texts, Pictures and Songs for Children in Interlingual and Intercultural Transfer

AGNETTA, MARCO (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

Die sprechenden Namen in Carlo Collodis *Pinocchio*
in humanen und maschinellen Übersetzungen

Sprechende Namen gehören zu einem Forschungsfeld, das die Translationswissenschaft, und insbesondere Studien rund um die Literaturübersetzung, bereits in großem Umfang beschäftigt hat. Eigennamen in (kinder-)literarischen Werken aktivieren gemeinhin alle denotativen und konnotativen Potentiale einer Einzelsprache und -kultur. Ausgehend von der Asymmetrie der Sprachen sind sprechende Namen dafür prädestiniert, beim interkulturellen Transfer auch erhebliche Veränderung zu erfahren. Es kommt zuweilen zu höchst kreativen zielsprachlichen Lösungen, die sich gerade bei literarischen Vorlagen, die wie Collodis *Pinocchio* mehrfach übersetzt wurden, in ein breites Möglichkeitsspektrum verorten. Zu den Übersetzungen menschlicher Akteure treten in letzter Zeit verstärkt auch Translate maschineller Systeme hinzu. Das Anliegen des anvisierten Vortrags besteht darin, aus ausgewählten Human- und maschinell erzeugten Übersetzungen des italienischen Klassikers der Kinderliteratur *Pinocchio* die zielsprachlichen Lösungen für die sprechenden Namen zu sammeln und diese ins Verhältnis zu den translatologischen Begriffen der Kreativität und Stimmigkeit zu setzen.

BRANZILA, CARINA (AL. I. CUZA UNIVERSITY OF IASI, ROMANIA)

The Universal Language of Childhood.

Exploring Folk Stories Through Translation Studies

This presentation aims to explore the intersections between translation studies and folk stories as an important part of children's literature worldwide, through a comparative analysis of "Capra cu Trei lezi" (The Goat and Her Three Kids), a Romanian folktale very much akin to the French story "Red Riding Hood" and the Chinese "Lon Po Po." These narratives, along with other similar stories like the Russian "Peter and the Wolf" or perhaps the Japanese "The Grateful Crane," feature cunning predators who use deception to prey on innocent characters, highlighting universal themes of danger, trust, and moral lessons across very different cultures. By looking into these stories, as examples of similar narratives from rather different cultural backgrounds, this study aims to highlight how translation may not only bridge linguistic barriers but also cultural contexts, enabling the preservation and understanding of shared human experiences. Through stories comparison and cultural analysis, this presentation aims to emphasize the importance of maintaining the integrity of folk stories while adapting them for diverse audiences. This approach underscores the importance of translation studies in the global interconnectedness of storytelling traditions and their pedagogical implications in teaching children, as well.

COSMA, IULIA (UNIVERSITÀ DI PADOVA, ITALY – WEST UNIVERSITY OF TIMISOARA, ROMANIA)

The curious case of *Nic l'héroïc*; writing and translating children's literature during the Romanian communist regime

Nina Cassian (1924–2014), born as Renée Annie Cassian in a Jewish family from Romania, was a poet, an essayist and a translator who also composed for pianoforte and illustrated some of the children's books she authored. Her first volume of poetry, *La scară 1/1* [1:1 Scale], published in 1947, received negative reviews from the communist regime's official critics for being unrealistic and thus in contrast with the literary aesthetic promoted by the Party. Nina Cassian, who was also involved in the Romanian communist underground movement, tried to comply to the Social Realism stylistic in order to get her work published, without much success. She will eventually choose to put her creative efforts into translating and writing children's literature for over 30 years (1950–1980), continuing to write poetry and also publish some volumes in the '70 and the '80. In 1985, while teaching a course at the New York University, she asked, and was granted, political asylum. In the US she continued to write and publish poetry in English. After 1989, when the interdiction on her works was lifted, she curated and published a volume of selected poems, a memoir and several volumes of poetry in Romanian, but she never returned to her native country. Nina Cassian's impressive activity as a writer and a translator of children's literature from Russian and German was, and remains, unnoticed. All the more, her activity is deserving of attention, and not just from a translation history perspective. In my presentation, I will be focusing on the 1958 French translation of *Nică fără frică* [Fearless Johnny], *Nic l'héroïc*, made by C. Borănescu-Lahovary. *Nică fără frică* is Nina Cassian's first children's book, published in 1950, and labelled as a fairy tale in verse. The protagonist, Nică, an orphan boy raised by his grandfather, does not give into fear and despair even if his homeland is terrorised by a ruthless king who plunged everything into darkness, suppressing any manifestation of joy. The translation was solicited and published by a Romanian publishing house as part of a program run by the regime's propagandistic apparatus and dedicated to promoting Romanian literature outside the national borders. Since I am interested in uncovering the translator's motivation(s) and the implications of his translative choices, I will be discussing the historic, ideological and linguistic aspects of the translation with a particular focus on the illustrations and their relevance in the intercultural transfer.

EISEN, MARIA (UNIVERSITÄT FREIBURG, GERMANY)

Übersetzungen von Lewis Carrolls *Alice's Adventures in Wonderland* ins Russische, Ukrainische und Belarussische

Der Vortrag beschäftigt sich mit den Übersetzungen von Lewis Carrolls „*Alice's Adventures in Wonderland*“ in drei ostslavische Sprachen. Insgesamt wurden acht Übersetzungen ins Russische, vier Übersetzungen ins Ukrainische und zwei Übersetzungen ins Belarussische untersucht. Alle Übersetzungen sind sehr individuell, obwohl sie jeweils vor dem Hintergrund der Kenntnis bereits vorliegender Übersetzungen geschaffen wurden. Jede Übersetzung muss auf ihre eigene Art und Weise den beiden Merkmalen gerecht werden, die den Originaltext auszeichnen: Sie muss zum einen für junge Leser zugänglich sein und zum anderen erwachsenen Lesern subtiles Vergnügen durch eine erlesene Sprache bieten. Diese Betrachtungsperspektive lag der Analyse der obengenannten vierzehn Übersetzungen zugrunde. Im Vortrag wird eine breite Palette von verwendeten Strategien gezeigt und systematisiert. Zum Analysegegenstand wurden dabei realienbezogene Textelemente, insbesondere (a) Gedichte und (b) weitere Realien wie kulturell konnotierte Namen sowie Bezeichnungen von Alltagsbräuchen und Lebensmitteln. Bei der Analyse der Gedichte waren die Vorgehensweisen bei der Äquivalenzfindung für die im Originaltext verwendeten Parodien von besonderem Interesse. In Bezug auf die Übersetzung von Realien

wurden außerdem (c) die Genuszuweisung bei der Personifikation von Tieren und (d) die Höflichkeitsformen berücksichtigt. Des Weiteren wurden die Übersetzungen von (e) Wortspielen analysiert, die auf Homophonie, Polysemie und Paronomasie basieren. Bei der Analyse der Realienbezüge in den vorliegenden Übersetzungen war weniger die Frage von Interesse, inwieweit eine ausgangssprachlich oder zielsprachlich orientierte Übersetzungsstrategie verfolgt wurde. Diese Frage lässt sich in der Regel nur bedingt beantworten, weil in den meisten realienbezogenen Fällen das Ludische eine zentrale Rolle spielt und Prioritäten für die jeweilige Strategie setzen lässt.

Quellen: Lampariello, Sandro (2017): Literarisches Übersetzen in der Kinder- und Jugendliteratur im 20. Jahrhundert am Beispiel von Lewis Carrolls ‚Alice’s Adventures in Wonderland‘. Königshausen & Neumann. | Ambrosiani, Per (2010): A Russian Tail? On the Translation of Puns in Lewis Carroll’s Alice’s Adventures in Wonderland. In: Bengtsson, Anders; Hancock, Victorine (eds.) Humour in Language Linguistic and Textual Aspects. Stockholm: The Authors and Acta Universitatis Stockholmiensis, 30-63.

HINTEREGGER, VALERIA (UNIVERSITY OF INNSBRUCK, AUSTRIA)

Ga-Fluppted Nonsense: An analysis of creativity in the translation of Dr. Seuss’s children’s books

Fiction writers often enjoy playing with language, and, in children’s literature, verses and rhymes, made-up words and rhythmic games are a clever and effective way to tell a thrilling and captivating story. When translating children’s literature, however, this can lead to great difficulties and requires ingenuity and skill. In this paper, I will explore the translations of so-called *nonsense words* and *nonce words* (made-up words that can only be understood in a specific context) in the children’s books written by the German-American author Theodor Seuss Geisel under the pseudonym *Dr. Seuss* in order to find ways and different methods that can be applied, whereby the focus of the present analysis is on the translations into German and Italian. His works exhibit phonological and morphological uniqueness and rhythmic play, filled with invented nonsense and nonce words, as he claimed that nonsense “wakes up the brain cells”. Translating his writing requires substantial creative skill and a strong command of the target languages to recreate his style and wit. As the translation of children’s literature in general is multimodal (containing language, illustration, and sound), in my paper, I will investigate the words and verses by examining their phonology, rhythm and melody, morphological properties, as well as the interplay of illustration and written words. The result of the analysis will provide an insight into the different methods used by the translators and, will hence, prove that even though a much-needed creativity and an out-of-the-box way of thinking is required to translate literary texts by Dr. Seuss, there are certain specific strategies and techniques that can be used in addition.

KHEIDRI, NARDJIS (ALGIERS03 UNIVERSITY, ALGERIA)

Subtitling for Arab Children, What Cultural-bound Challenges?
Analysis Scenes from Disney Movies

Children audience are distinguished from adults, as they have special characteristics, one of which is their eagerness to discover the world, through different ways; TV, screens with their numerous shapes and types, this puts the subtitler who is also a translator in a situation of responsibility, the current paper discusses the role of the subtitler, his/her methods of conveying the message, and their way of dealing with cultural differences particularly cultural bound, as well as the ideological contexts, all along with the specificity of subtitling and the restrains of the screen i.e. space and time. This paper found that euphemism is a very popular translation/subtitling technique that it is used among Arab subtitlers for target audience of Arab children, as well as omitting.



ERICA AUTELLI (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA),

WORKSHOP / SEKTION 4: Interfaces in Specialised Communication Schnittstellen in der Fachkommunikation

AUTELLI, ERICA (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA),
CARIA, MARCO (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI, ITALY)

Strumenti e desiderata per tradurre sintagmi medici del tipo N+Agg. o N+Sprep. dall'italiano in francese: da corpora a dizionari, a memorie di traduzione, a banche dati, ai sistemi di traduzione automatica e all'intelligenza artificiale

Col passare del tempo si hanno a disposizione sempre più strumenti per raggiungere una traduzione accurata in una determinata lingua, sebbene negli ambiti settoriali alcune (sub)categorie siano più investigate o documentate di altre: ad esempio nel caso della terminologia medica francese si trovano diversi dizionari incentrati sulla cardiologia, ma non ad es. sulla tiroide seppur si ritrovino un paio di dizionari sull'endocrinologia, che la comprende. Negli strumenti disponibili sul mercato od online vengono spesso riportati molti equivalenti (cf. De Mauroy et al. 2007; Azzaretti 2008; Vanbelle 2017), ma molto probabilmente non tutto ciò che si cerca, in particolare espressioni polirematiche come ad es. sintagmi del tipo N+Agg. o N+Sprep, che verranno investigati in questa sede. Alla luce di queste premesse verranno presi in analisi gli strumenti più utili nei quali ritrovare tali espressioni e riflettere sui limiti delle risorse in questione. Verrà posta particolare attenzione ai dizionari e alla banche dati, ai corpora, alle memorie di traduzione, ai sistemi di traduzione automatica e all'intelligenza artificiale.

Bibliografia: Azzaretti, Michel (2008): *Dictionnaire medical en six langues*. Paris: La Maison du Dictionnaire. | De Mauroy, Jean Claude et al. (2007): "Dictionnaire de Médecine Orthopédique Français, Italien, Anglais". In: *Résonances Européennes du Rachis*, 15/47, 1949-1962. | Vanbelle, Charles (2017): *Traducmed*. <http://www.traducmed.fr/> [09.07.2024].

MAGGI, LUDOVICA (ESIT – SORBONNE NOUVELLE, PARIS, FRANCE)

Translation and communication(s). Linking the dots.

From general communication theories to target practices in communications

Our proposal aims at suggesting a general theoretical framework for the interconnection between translation and communication(s). First, we will review the contributions to translation theory which borrow from general communication theories and envisage *translation as communication* (Durieux 1992, Ladmiral 2015). We will deepen this link by leveraging on discourse analysis (primarily but not exclusively Charaudeau 2007 et 2007b), based on the following assumption: discourse = object of translation; discourse = communication; communication = object of translation. Second, we will look for convergences between cultural issues in translation studies and research focuses in intercultural communication, in order to discuss – and refine – the extension of the previous equation from translation as communication to *translation as intercultural communication* (with and beyond Ladmiral 2015 and Durieux 2019, notably considering Martin et al. 2002, Goodykunst 2003, and Cai 2009). Third, we will argue for the

acknowledgment of a more targeted and practice-oriented view of communication in translation, with specific reference to professional communications (Lybaert 2018). In this sense, we will call for a conceptual upgrade of the nexus translation-communication, whereby translation would be meant *for communications* and therefore viewed *as communications*. Fourth, we will investigate a specific declination of translation *as international (intercultural) communications* (Goodykunst 2002, Hanson, 2017, Boucher et al. 2018). We will conclude by presenting two examples, currently being developed in two separate article proposals: translating brand identity (Kapferer 1996 and 2016) and translating public diplomacy (Snow and Cull 2020).

References: Bouchard et al. (2018). Intercultural and International Communication: Contributions to a Field of Study and Research in Evolution. *Communiquer*. N. 24. p. 1-16. | Cai, D. (2009). *Intercultural Communication*. Sage Publications. | Charaudeau, P. (2007). *Analyse du discours et communication. L'un dans l'autre ou l'autre dans l'un ?* Semen. N. 23. | Charaudeau, P. (2007b). *Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière*. In Charaudeau, P. (dir.) *Identités sociales et discursives du sujet parlant*. L'Harmattan. Paris. | Durieux, C. (2019). *De l'analyse de discours à la traduction : la médiation interculturelle*. Dans M.C. Jullion, L.M. Clouet et I. Cennamo (éd.), *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction* (p.51-64). Edizioni universitarie di lettere economia diritto. | Durieux, C. (1992). *La traduction : acte de communication*. TOP, *Revue de l'Union des interprètes et traducteurs tchécoslovaques (JTP)*, 9/67-10/68. | Goodykunst, W. and Mody, B. (2002). *Handbook of International and Intercultural Communication* (2e éd). Sage Publications. | Goodykunst, W. (2003). *Cross-cultural and intercultural communication*. Sage Publications. | Hanson, E. (2017). *A History of International Communication Studies*. Oxford Research Encyclopedia of International Studies. | Ladmiral, R. and Lipiansky, E. (2015). *La communication interculturelle*. Les Belles Lettres. | Kapferer, J.N. (1996). *Strategic brand management*. Page Publisher. | Kapferer, J. N. (2016). *The future of branding*. Sage Publications. | Lybaert, T. (2018) (ed.). *Communication. L'ouvrage de toutes les communications*. | Martin et. al (2002). *A dialectical approach to Intercultural Communication*. | Snow, N. and Cull, N. (2020) (eds). *The Routledge Handbook of Public Diplomacy*. Routledge.

CORNELIA FEYRER (UNIVERSITY OF INNSBRUCK, AUSTRIA)

LEONA VAN VAERENBERGH (UNIVERSITY OF ANTWERP, BELGIUM)

WORKSHOP / SEKTION 5:

Translation and Multilingualism in Health Communication

Translation und Mehrsprachigkeit in der Gesundheitskommunikation

BAHADIR-BERZIG, ŞEBNEM (UNIVERSITÄT GRAZ, AUSTRIA)

Wer kann/soll/darf wo, wie, warum und warum nicht dolmetschen?

Versuch einer Klassifizierung von medizinisch-therapeutischen Gesprächen und ‚(un)passenden‘ Dolmetscher*innen

Dieser Beitrag basiert auf einem langjährigen Austausch mit Lehrenden, Lernenden und Praktizierenden im Gesundheitsbereich, die in ihrem Arbeitsalltag unterschiedlichsten Erfordernissen, Problemen und Potentialen von mehrsprachiger Kommunikation ausgesetzt sind. Es ist der Versuch, Dolmetschsituationen und Dolmetscher*innen-profile in verschiedenen medizinisch-therapeutischen Settings zu beschreiben und zu kategorisieren. Verschiedene Aspekte dieses Versuchs wurden schon auf Tagungen und Kongressen, besonders im Gesundheitsbereich vorgestellt (z.B. in Bahadır 2014, 2017, 2018). Eine Klassifizierung von Gesprächssettings/-sorten und Dolmetscher*innen mit unterschiedlichen Profilen sowie eine kritische Evaluierung des Einsatzes von humanen und nichthumanen sowie professionellen, semiprofessionellen und nichtprofessionellen ‚Dolmetschlösungen‘ soll zunächst als eine Möglichkeit betrachtet werden, etwas Licht ins Dickicht der aktuellen Praxis der mehrsprachigen Kommunikation im Gesundheitsbereich zu bringen. Da besonders aus Perspektive der Gesundheitsdienstleister die simplistische Vorstellung besteht, Qualität durch hohe Standardisierung der Handlungen der Dolmetscher*innen sichern zu können, werden berufspraktische Regeln, ethische Kodizes, Katalogisierungen von Best-Practice-Szenarien und besonders Leitlinien oft als unabdingbar gesetzt. Fast jeder Dolmetscherpool in Gesundheitseinrichtungen oder fast jede Trainingsmaßnahme erarbeitet eigene Richtlinien und Verhaltensregeln. Es herrscht ein großes Bedürfnis nach Kodifizierung und Standardisierung, das eng mit der Vorstellung verknüpft ist, durch eine möglichst minutiöse Analyse der diversen mehrsprachigen Kommunikationssituationen, eine Gesprächstypologie zu entwickeln, in der bestimmten medizinischen Gesprächssorten die ‚richtigen‘ Dolmetscher*innen zugeordnet werden können. Aus Sicht einer effektiven und patientenzentrierten Gesundheitsversorgung in mehrsprachigen Gesellschaften ist eine derartige Kategorisierung überaus wichtig, um die Bedarfssituation im Sinne der Behandlungssicherheit einschätzen zu können. In diesem Beitrag möchte ich aber eher einen ‚vorsichtigen‘ Versuch einer Klassifizierung von Dolmetschszenarien in Verbindung mit medizinischen Gesprächstypen und den ‚(un)passenden‘ Dolmetscher*innenprofilen vorstellen. Dabei möchte ich auf zwei Ebenen argumentieren: Während für die Praktiker*innen im Gesundheitsbereich (für Dolmetscher*innen und Gesundheitspersonal gleichermaßen) eine derartige ‚Ordnung‘ durchaus Sinn machen könnte, sollten wir in der Dolmetschforschung diese Entwicklung kritisch begleiten. Dabei spielt besonders der kritische Umgang mit Konzepten wie Best-Practice, Kodifizierung, Standardisierung, Profilierung, Qualitätssicherung und Leitlinienentwicklung eine große Rolle. Wichtig ist dabei auch, dass diese Klassifizierung aus der Translationswissenschaft heraus entwickelt und in einem zweiten Schritt mit den anderen beteiligten Disziplinen ausgehandelt wird.

Quellen: Bahadır, Şebnem (2009) Müssen alle biculturellen Krankenhausmitarbeiter/innen dolmetschen (können/wollen)? Interkulturelle Öffnung des Gesundheitssystems. Schriftenreihe des Zentrums für

Europäische Rechts-politik (ZERP). Hg. Falge, Christiane / Zimmermann, Gudrun. Baden-Baden: Nomos, 171 – 186. | Bahadır, Şebnem (2014) (Gastvortrag) „Von Kinderdolmetschern zu Fachdolmetschern: Professionalisierung von Sprach- und Kulturmittlung als Lösung für sprachlich-rechtliche Ohnmacht im medizinischen Bereich“, Deutscher Diabetes Kongress 2014, Panel „Sprachlosigkeit im Gesundheitswesen“, auf Einladung der AG Diabetes und Migranten der DDG, 28.-31.5.2014. | Bahadır, Şebnem (2015) Dolmetschen als Inszenierung: Eine körper- und handlungszentrierte Ausbildung von Dolmetschern und Dolmetscherinnen im Grenzbereich anderer Berufe, Employability – Beschäftigungsbefähigung im Studium an der JGU, Hg. Gutenberg Lehrkolleg der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Universitätsverlag Webler, 47-57. | Bahadır, Şebnem (2017) (Gastvortrag) „Welche Qualifikation(en) brauchen wir für das Dolmetschen im Gesundheitsbereich?“, Fachtagung Verstehen und Verstanden-Werden. Sprache als erste Medizin. Dolmetschen im Gesundheitswesen. Evangelische Akademie Bad Boll, 9.11.2017. | Bahadır, Şebnem (2018) (Vortrag) “Refugee children, bilingual medical students, certified professionals ... we need all of them! A call for an inclusive approach to the social and political impact of interpreters in migration societies”, Language, Translation, and Migration: Conference and Public Summit 2018, University of Warwick, 24-26.5.2018. | Koerfer, Armin; Karl Köhle, Karl; Rainer Obliers, Rainer (1994) Zur Evaluation von Arzt-Patient- Kommunikation. Perspektiven einer angewandten Diskursethik in der Medizin. In: Medizinische Kommunikation, edited by A. Redder and I. Wiese Opladen: Westdeutscher Verlag, 53-9.

BOUYZOURN, KADIJA (KU LEUVEN, BELGIUM – UNIVERSITY OF MELBOURNE, AUSTRALIA)

Community Intermediaries in Multilingual Health Communication.

Bridging Gaps in Trust and Understanding

This presentation examines the crucial role of community intermediaries in multilingual health communication. Using the case study of the Moroccan community in Brussels, it highlights how intermediaries facilitate understanding and trust in public health messages. The research underscores the importance of collaboration between public services, community organizations, and language mediators to enhance the effectiveness of multilingual health communication. Methodologically, this study employs qualitative interviews to capture the nuanced roles and perspectives of participants. Reflective practices are incorporated to address ethical considerations, such as ensuring cultural sensitivity. This presentation will also discuss the challenges encountered in engaging with diverse communities and the strategies implemented to overcome these barriers, providing insights into best practices for inclusive multilingual health communication.

DALKERANIDOU, SOFIA (UNIVERSITÄT HILDESHEIM, GERMANY)

Packungsbeilagen im plurizentrischen Spanisch.

Herausforderungen aus Sicht der Fachkommunikation

In einer globalisierten Welt, in der Gesundheitsprodukte international vertrieben werden, spielen Packungsbeilagen eine entscheidende Rolle bei der sicheren Anwendung von Medikamenten. Diese Texte sind nicht nur Informationsquellen für Patienten, sondern auch ein zentrales Element im pharmazeutischen Risikomanagement (BfArM o.J.). Sie werden auf nationaler wie supranationaler Ebene reguliert (EC 2023). Hinzu kommt die zunehmende bidirektionale Kommunikationsfacette durch die im digitalen Zeitalter dazugewonnene Multimodalität. Die Rezipienten dieser Experten-Laien-Kommunikate verfolgen dabei primär die Absicht, zur sicheren Medikamenteinnahme angeleitet und über Risiken und Nebenwirkungen verständlich aufgeklärt zu werden.

Spanisch als plurizentrische Sprache und Amtssprache in 21 Ländern stellt dabei eine besondere Herausforderung für die Übersetzung und Adaptation von Packungsbeilagen dar, nicht zuletzt weil es an Sprach- und Stilrichtlinien für Übersetzer dieses Experten-Laien-Kommunikats fehlt (Van Vaerenbergh 2010, 2019). In dem Vortrag sollen bisherige Erkenntnisse des Dissertationsprojekts betrachtet werden, welches sich, angelehnt an bestehende Verständlichkeitsmodelle und Schreibregeln der Fachkommunikation, mit der Fragestellung beschäftigt, ob die instruktiven Textpassagen von Packungsbeilagen rezipientengerecht formuliert sind und ob intralinguale und insbesondere pragmatische Unterschiede der spanischen Varietäten die Verständlichkeit von Packungsbeilagen beeinflussen.

Quellen: Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte. (2024). Risikomanagementpläne. https://www.bfarm.de/DE/Arzneimittel/Pharmakovigilanz/Risikoinformationen/Risikomanagementplaene/_node.html. | European Commission. (2023). Guideline on the packaging information of medicinal products for human use authorised by the Union. (Revision 14, September 2023). https://health.ec.europa.eu/system/files/2023-09/2018_packaging_guidelines_en_1.pdf | Lux, I. (2019). Grammatische Aspekte der translatorischen Fachkommunikation – das Beispiel der Textsortenkonventionen für pharmazeutische Packungsbeilagen. In B. Ahrens, S. Hansen-Schirra, M. Krein-Kühle, M. Schreiber & U. Wiene (Hrsg.), *Translation - Fachkommunikation - Fachübersetzung* (S. 129–148). Berlin: Frank & Timme. | Van Vaerenbergh, L. (2010). Writing and translation in expert – non-expert communication. *Methods, guidelines and quality assessment*. *Synaps*, 24, 13-24. | Van Vaerenbergh, L. (2019). Die Rolle von Sprach- und Stilrichtlinien in der pharmazeutischen und medizinischen Kommunikation. In B. Ahrens, S. Hansen-Schirra, M. Krein-Kühle, M. Schreiber & U. Wiene (Hrsg.), *Translation - Fachkommunikation - Fachübersetzung* (S. 93–128). Berlin: Frank & Timme.

FEYRER, CORNELIA (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

Risiko mehrsprachig gedacht: – Narrative der Risikokommunikation und ihre Semiotik als appellative Kultureme der Public Health-Kommunikation

Risikokommunikation findet in kulturdeterminierten und vor allem auch – im polysemen Sinne – mehrsprachigen Räumen statt und kann daher nur funktionieren, wenn unter Berücksichtigung der (fach)kulturellen Prägung und Sozialisation interagiert und auf die Bedürfnisse der HandlungsteilnehmerInnen und ihre divergierenden Intentionen- und Orientierungsmuster eingegangen wird. Die stark interdisziplinär ausgerichtete Public Health-Kommunikation wiederum bildet einen (Inter-)Aktionsbereich ab, der als Diskursform immer diversifizierter wird und valide Strategien der (inter)kulturellen Risikokommunikation im Sinne einer zielgruppenspezifischen Adaptierung erfordert. Deutlich wird dies u.a. im Bereich der mit einer fokussierten Intention verbundenen Aufklärungs- und Sozialkampagnen, die sich verstärkt visueller Narrative bedienen wobei Hybridformen unterschiedlicher Mediengenes entstehen. Der einfachen appellativen Illustration stehen nun komplexe Stories gegenüber, die Geschichten mehrdimensional erzählen und dadurch eine Vielzahl von Referenzen ermöglichen, parasoziale Beziehungen herstellen und abstrakte Zusammenhänge erfahrbar machen. Es ist dementsprechend spannend, mit Blick auf Inter- und v.a. auch Transkulturalität zu untersuchen, inwieweit universelle Narrative oder individuelle Narreme als kulturdeterminierte und soziologisch markierte Größe in Diskursformen der Risikokommunikation in Erscheinung treten oder sich auch in kreativer Form auf der semiotischen Ebene wiederfinden.

Der adäquaten holistischen, interkulturellen und intersemiotischen Kommunikation von Risiken und den entsprechenden Orientierungsmustern und Konzepten präventiver wie auch initialer Risikokommunikation widmet sich der geplante Beitrag anhand unterschiedlicher Medien- und Diskursformen aus dem Bereich Public Health mit Beispielen zur Risikokommunikation im Gesundheitswesen.

HOFER, GERTRUD (UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES, ZHAW, SWITZERLAND)

Emotionen im gedolmetschten Arzt-Patienten-Gespräch

In Schweizer Spitälern sind Dolmetscherinnen unentbehrlich. Trotzdem haben sie in zahlreichen Fällen keine adäquate Ausbildung. Am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften wurden deshalb Weiterbildungskurse für Dolmetscher initiiert. Daneben sollte ein staatlich gefördertes interdisziplinäres Forschungsprogramm dazu beitragen, das theoretische Wissen über das Dolmetschen im Gesundheitsbereich anhand von 19 authentischen Konsultationen zu erweitern. Das Ziel einer daran anschliessenden Studie ist die vertiefte Analyse der gedolmetschten Arzt-Patienten-Gespräche. Neben dolmetschspezifischen Phänomenen und Problemen sind in dieser Studie multimodale Aspekte wie Blickkontakte, Zeigegesten, Körperorientierungen sowie verschiedene Rückmeldeverfahren relevante Untersuchungsgegenstände.

Im Fokus der Präsentation ist der Umgang mit Sorgen und Ängsten der Patientinnen. Anhand von Gesprächsauszügen mit dieser Thematik und den dazu gehörigen Videoclips wird das Zusammenspiel der multimodalen Ressourcen diskutiert. In den Gesprächen vermeiden es die Dolmetscherinnen häufig, die Ängste und Sorgen der Patientinnen wiederzugeben. Da die Patientinnen ihre Emotionen auch non-verbal mitteilen, könnten die medizinischen Fachleute auch auf Grund solcher Signale reagieren. Sie vermeiden es aber ebenso wie die Dolmetscherinnen, auf empathische Anteile einzugehen. Die präsentierten Resultate sind insbesondere von Bedeutung, weil Emotionen im medizinischen Kontext für eine gelingende Kommunikation sowie für eine optimale Behandlung und die Bewältigung von Krankheiten als relevant gelten.

HORVÁTH, ÁGNES (SEMMELEWEIS UNIVERSITY, HUNGARY)

Communication Challenges in the Provision of Health Visitor Services to Foreign Families Living in Hungary

Health visitors play a crucial role in the life of both the family and the baby during the pre-, peri- and postnatal periods. During this time, the mother is exposed to a great deal of new information and, together with her baby, undergoes continuous screening and testing, with the safe support of the health visitor. Hungary has an increasing number of multicultural families, who also need the services of a health visitor. However, this creates significant communication barriers in the provision of services.

This study aims to explore the complex interaction structures between Hungarian health visitors and foreign families in their care, focusing on their communication strategies in the face of language barriers. It examines the forms of discourse used, the language(s) typically employed for communication, and the availability and necessity of multilingual documents. Data was collected through two online questionnaires targeting health visitors and families where at least one parent was non-Hungarian. The data were analyzed using descriptive statistics. The research reveals the communication habits and needs of the surveyed groups, identifying vital documents that should be made available in multiple languages to ensure effective communication and equal access to health services. This study's findings underscore the importance of multilingualism and translation in health care, highlighting the need for comprehensive health visitor language training and enhanced translator and interpreter training. By addressing these communication challenges, the quality of health visitor services can be significantly improved, contributing to better health outcomes and greater social inclusion.

MAYR, PAUL (UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG, GERMANY – UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)
Persuasive Barrierefreiheit? Zur Rolle von Implikaturen in barrierefreier Gesundheitskommunikation. Pragmalinguistische Beobachtungen am Beispiel von *Swisstransplant* und *ChatGPT*. Deutsch-Französische Perspektiven

Die Thematik des inklusiven Sprachgebrauchs wird aktuell sowohl in Wissenschafts- als auch in Laienkreisen breit diskutiert und betrifft neben der Leichten und Einfachen Sprache u.a. auch die gendergerechte Sprachverwendung. Leichte und Einfache Sprache, die insbesondere in wissenschaftlichen Abhandlungen als „funktionale Varietäten“ in das architektonische Gefüge natürlicher Einzelsprachen eingeordnet werden (cf. Lasch 2017; Bredel / Maaß 2020; Crestani 2022), verfolgen das Ziel der „Implementierung von Inklusion“ (Bredel / Maaß 2020: 255). Von besonderer Relevanz ist in dieser Hinsicht das Schaffen sprachlicher Zugänglichkeit im Bereich der Fachkommunikation, da die Fach(sprachen)barriere(n) alle potentiellen Adressatengruppen von Leichter und Einfacher Sprache betrifft/-treffen (cf. Rink 2020: 54-55). Im Rahmen des geplanten Vortrags soll am Beispiel medizinischer Fachkommunikation in intra- und interlingualer Hinsicht untersucht werden, welche Strategien der Textvereinfachung aus satz- und textgrammatischer Perspektive in der deutschen und französischen Fassung der Homepage von *Swisstransplant*, der Schweizerischen Nationalen Stiftung für Organspende und Transplantation, zum Einsatz kommen, wobei exemplarisch die gewählten Versprachlichungsstrategien für die Verbalkategorien Modalität und Diathese, informationsstrukturelle Besonderheiten und textdeiktische Bezüge beleuchtet und deren (Nicht-)Komplexität bzw. (In-)Adäquatheit im Lichte der Erkenntnisse psycholinguistischer Studien und sprachproduktionsbasierter Korpora einzelner Zielgruppen kritisch reflektiert werden soll (cf. Mayr in Vorbereitung). Sprachstrukturelle und textlinguistische Befunde sollen ferner zeigen, ob die u. a. von Perego / Rocco (2022: 81) oder auch Wiesmann (2023) für Gesetzestexte beschriebene „line between intralingual translation and heavy adaption or full rewriting of a text for comprehensibility purposes“ (Perego / Rocco 2022: 81) sich auch im Falle der barrierefreien deutschen und französischen Versionen von *Swisstransplant* abzeichnet. Zu diesem Zweck sollen auch Schlaglichter auf die Funktion von *Storytelling* (cf. z.B. Feyrer 2019 zur Relevanz von *Storytelling* im Bereich der Pharmawerbung) und das persuasive Potential, das bestimmte semiotische Ressourcen in diesem Kontext entfalten, geworfen werden.

MILANOVIĆ, MARIJA

Fachtranslation in der Medizin mit besonderer Schwerpunktsetzung auf die fachinterne bzw. interfachliche schriftliche Kommunikation anhand eines Fallbeispiels aus Österreich Sprachenpaar Deutsch – Französisch

Der Tätigkeitsbereich der medizinischen Fachtranslation ist breit gefächert und umfasst eine Vielzahl an unterschiedlichen Themen, Textsorten und Settings. Dieser wird jedoch häufig auf die fachexterne Kommunikation (z. B. Packungsbeilagen, populärwissenschaftliche Zeitschriftenartikel) beschränkt. Dem Teilbereich der fachinternen bzw. interfachlichen Kommunikation wurde aus translatorischer Sicht bisher weniger Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl dieser sowohl innerhalb als auch außerhalb der medizinischen Praxis eine wichtige Funktion erfüllt. Damit wird insbesondere auf die Textsortensammlung Krankengeschichte inklusive diverser Subtextsorten (z. B. Arztbericht, Operationsbericht) verwiesen, welche sowohl die Grundlage für den Informationsaustausch zwischen behandelnden ÄrztInnen bildet als auch eine juristische Bedeutung aufweist und somit eine Schnittstelle zwischen den Fachbereichen Medizin und Recht darstellt. Die Übersetzung einer Krankengeschichte bzw. der darin enthaltenen Subtextsorten birgt für FachtranslatorInnen aufgrund ihrer terminologischen und fachlichen Komplexität zahlreiche Herausforderungen und verlangt im Vergleich zur fachexternen Kommunikation nach einem

höheren Niveau an Fachwissen. Anhand eines onkologischen Fallbeispiels aus Österreich soll daher näher auf die entsprechenden Textsortenkonventionen und die Notwendigkeit eines ausgeprägten Fachwissens eingegangen werden. Im Weiteren sollen potenzielle Übersetzungsschwierigkeiten und Kulturspezifika für das Sprachenpaar Deutsch – Französisch exemplarisch anhand des Fallbeispiels aufgezeigt werden.

REDL, KATHARINA (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

Qualifizierungsmaßnahmen für das Dialogdolmetschen in Österreich – Vorstellung der "Ausbildungspyramide"

Dieser Beitrag stellt ein Modell zur Einordnung von Umfang und Qualität der verschiedenen Ausbildungsmöglichkeiten für den Bereich des Dialogdolmetschens, zu dem unter anderem auch das Dolmetschen im medizinischen und psychosozialen Bereich in Laut- und Gebärdensprachen, zählt, vor. In Österreich gibt es erst seit vergleichsweise kurzer Zeit Ausbildungsmöglichkeiten für das Dialogdolmetschen und zwischen den einzelnen Angeboten bestehen große Unterschiede in Bezug auf Umfang, Inhalte und Zugangskriterien. Ein staatlich anerkanntes Zertifizierungsverfahren durch eine akkreditierte Zertifizierungsstelle für den Gesamtbereich des Dialogdolmetschens existiert bislang nicht. Die Mitglieder der *Plattform Dialogdolmetschen* (<https://dialogdolmetschen.at>), ein überinstitutioneller Zusammenschluss von Mitarbeitenden aller drei österreichischen Ausbildungseinrichtungen für Übersetzen und Dolmetschen (Universität Graz, Universität Innsbruck, Universität Wien), die sich seit mehreren Jahren mit verschiedenen Themen des Dialogdolmetschens in Forschung, Lehre und Berufspraxis beschäftigten, haben in einem ersten Schritt eine Erhebung und Dokumentation der in Österreich in den letzten Jahren angebotenen Ausbildungsmaßnahmen vorgenommen. Anschließend erfolgten eine Einordnung derselben, eine Auflistung und Erklärung der existierenden Zertifizierungsverfahren sowie die graphische Darstellung aller erhobenen Maßnahmen in der sogenannten „Ausbildungspyramide“. Die Pyramide richtet sich sowohl an Ausbildungsinteressierte und bereits im Beruf stehende Dialogdolmetscher:innen als auch an Auftraggeber:innen, wie beispielsweise Mitarbeitende von Krankenhäusern oder anderen öffentlichen bzw. privaten Einrichtungen, sowie Entscheidungsträger:innen aus Politik und Gesellschaft. Der Beitrag geht näher auf den jeweiligen Verwendungszweck ein und thematisiert auch, was die Pyramide nicht leisten kann.

VAN VAERENBERGH, LEONA (UNIVERSITY OF ANTWERP, BELGIUM)

Lingua-franca-Kommunikation in der psychiatrischen und psychotherapeutischen Konsultation. Die unentbehrliche Rolle des Nonverbalen

Mehr noch als in anderen medizinischen Kontexten ist in der Psychiatrie und der Psychotherapie Kommunikation von wesentlichem Belang. Bei einem Gespräch mit anderssprachigen / anderskulturellen Patient:innen müssen sich Psychiater:innen / Psycholog:innen / Psychotherapeut:innen zwischen verschiedenen Möglichkeiten entscheiden. Das Gespräch kann 1) in der Sprache des Gastlandes, 2) in einer gemeinsamen Fremdsprache, 3) in der Sprache des/der Patient:in, 4) mithilfe eines/einer Dolmetscher:in stattfinden. In diesem Beitrag fokussieren wir auf Gespräche in einer gemeinsamen Fremdsprache (*Lingua franca*), nämlich Französisch. In der theoretischen Einführung werden spezifische Probleme einer *Lingua franca*-Kommunikation angesprochen (siehe u.a. Abl-Mikasa 2013). Es wird das Feld des Nonverbalen, zu dem Aspekte der auditiven und der visuellen Kommunikation gehören, spezifiziert (siehe u.a. Felgner 2017, Hofer 2023). Zudem werden einige wichtige Einsichten der wissenschaftlichen Literatur zur Rolle des Nonverbalen in der psychiatrischen Diagnose und Behandlung zusammengefasst

(siehe u.a. Donovan et al. 2017). Darauf folgt eine Fallstudie. Im Mittelpunkt stehen vier Gespräche mit einer ruandischen Patientin in einem psychiatrischen Krankenhaus in Flandern (Belgien). Die Patientin und der Psychiater sprechen Französisch, eine Fremdsprache für beide Gesprächspartner. Die Gespräche sind mit einer digitalen Kamera aufgezeichnet und nach der Methode der Konversationsanalyse transkribiert worden. Fokus der Analyse sind die folgenden visuellen Aspekte der nonverbalen Kommunikation: Blickkontakt, Gesichtsausdruck, Körperhaltung und Gesten. Dabei stellen wir fest, dass die nonverbalen Elemente verschiedene Funktionen haben. Sie weisen auf Kommunikationsschwierigkeiten und sie kompensieren die Mängel im verbalen Bereich. Einerseits zeigen Gesten und Gesichtsausdruck, wie die Gesprächspartner nach dem richtigen Wort / Terminus suchen, und andererseits ersetzen die nonverbalen Aspekte den fehlenden Wortschatz. Sie machen den jeweiligen Gesprächspartnern auch deutlich, ob die Kommunikation gelungen ist.

Quellen: Albl-Mikasa, Michaela (2013): „Express-ability in ELF communication“. In: *Journal of English as a Lingua franca* 2-1. S. 101-122. | Donovan, James M.; Kristin A.R. Osborn, Susan Rice (2017): *Paraverbal Communication in Psychotherapy. Beyond the words*. New York/London: Rowman & Littlefield. | Felgner, Lars (2017): *Nonverbale Kommunikation beim medizinischen Dolmetschen*. Berlin: Frank&Timme. | Hofer-Falk, Gertrud (2023): *Gedolmetschte Arzt:innen-Patient:innen-Gespräche. Phänomene und Probleme aus gesprächsanalytischer und aus dolmetschwissenschaftlicher Perspektive*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

WIENEN, URSULA (TECHNISCHE HOCHSCHULE KÖLN, GERMANY) Medizinischer Diskurs in intersemiotischer Translation: Der Roman *Marianela* von Benito Pérez Galdós und die Graphic Novel *Nela* von Rayco Pulido Rodríguez

In den vergangenen Jahren sind viele der Herausforderungen, die die Translation fachsprachlicher Elemente in literarischen Texten mit sich bringt, bereits intensiv beleuchtet worden (vgl. z. B. Schmitzberger 2012, Wien 2011, 2017). In diesem Beitrag soll das Thema um eine weitere Dimension ergänzt werden, nämlich diejenige der sog. intersemiotischen Übersetzung (vgl. Jakobson (1959: 233), bei der sprachliche Zeichen eines literarischen Textes in ein graphisches Genre überführt werden. Dabei soll der medizinische Diskurs im Fokus stehen, den der spanische Schriftsteller Benito Pérez Galdós in seinen Roman *Marianela* (1878) einfließen lässt. Detailliert und mit zahlreichen Ausdrücken der Ophthalmologie, die kunstvoll in Erzähltext und Figurenrede integriert sind, wird hier die Heilung eines Blinden durch eine Operation geschildert und damit ein Werk geschaffen, das auch das Wissen seiner Zeit spiegelt. López Aboal (2012: 83) spricht hier von einer « mirada clínica con la que el siglo XIX comenzaba a observar al paciente, al ser humano. » Den Zieltext der Untersuchung stellt die 2013 erschienene novela gráfica *Nela* von Rayco Pulido Rodríguez dar. Auf der Basis der Ergebnisse von Del Olmo Colin/Ramírez López (2017), die in einem umfassenden Vergleich bereits viele Unterschiede zwischen beiden Werken festhalten, kann nun speziell beleuchtet werden, wie das fachsprachliche Vokabular, das Galdós absichtsvoll in sein Werk einfließen lässt (vgl. Wien i. Dr.), sich in *Nela* in ein faszinierendes Arrangement verwandelt, in dem Fachliches nunmehr auch als Bild besonders ausdrucksvoll zutage tritt. Nach einer kurzen Beschreibung der beiden Werke soll in diesem Beitrag zunächst näher auf Formen und Funktionen medizinischer Terminologie im Roman eingegangen werden. Im Anschluss daran werden grundlegende Gedanken zur intersemiotischen Übersetzung speziell im Kontext von Fachsprache in literarischen Texten dargelegt. Darauf aufbauend können ausgewählte Textstellen und Bilder in Ausgangs- und Zieltext exemplarisch beschrieben werden. In einem kurzen Fazit werden abschließend die Ergebnisse zusammengefasst, die möglicherweise auch Anregungen zur graphischen Gestaltung populärwissenschaftlicher medizinischer Werke geben können.

Quellen: Korpustexte: Pérez Galdós, Benito ([1878] 1998): *Marianela*. Madrid: Alianza Editorial, S.A. Pulido Rodríguez, Rayco (2013): *Nela*, Bilbao: Astiberri. | **Sekundärliteratur:** Agnetta, Marco (2022): *Synsemiotische*

Kohäsion. Oder: Was (fachliche) Kommunikate syntaktisch zusammenhält, in: Wienen, Ursula/Reichmann, Tinka/Sergo, Laura (Hrsg.) (2022): *Syntax in Fachkommunikation*, Berlin: Frank & Timme, 89–125. | Cánovas Sánchez, Francisco (2019): *Benito Pérez Galdós: vida, obra y compromiso*. Madrid: Alianza. | Editorial. Del Olmo Colin, R. Mauricio/Ramírez López, Marco (2017): *Nela y Marianela: En torno a una adaptación gráfica*, in: *Anales Galdosianos* 52, 53–77. | Jakobson, Roman (1959): *On linguistic aspects of translation*, in: Brower, Reuben Arthur: (Hrsg.): *On translation*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 232–239. | Kaindl, Klaus (2004): *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog: am Beispiel der Comicübersetzung*. Tübingen: Stauffenburg. | López Aboal, María (2012): *La mirada clínica del naturalismo en las figuras médicas de Pardo Bazán y Clarín*. *Voz y Letra*, XXIII/2, 81–98. | Puche de Lorenzo, Miguel Ángel (2009): *El léxico especializado en la literatura Española decimonónica*, in: Eckkrammer, Eva Martha (Hrsg.): *La comparación en los lenguajes de especialidad*, Berlin: Frank & Timme, 207–217. | Schmitzberger, Eva Maria (2012): *Funktionen fachsprachlicher Elemente in fiktionalen Texten. Daniel Kehlmanns Roman Die Vermessung der Welt im Vergleich mit der englischen Übersetzung*, in: *transkom* 5 [1] 2012: 139–156. | Schmitz-Emans, Monika (2009): *Literatur-Comics zwischen Adaptation und kreativer Transformation*, in: Ditschke, Stephan/Kroucheva, Katerina/Stein, Daniel (Hrsg.): *Comics. Zur Geschichte und Theorie eines populärkulturellen Mediums*, Bielefeld: transcript. | Schmitz-Emans, Monika (2012): *Literatur-Comics. Adaptionen und Transformationen der Weltliteratur*, Berlin: de Gruyter. | Schmitz-Emans, Monika (2013): *Interpiktorialität im Literaturcomic. Zur Funktion von Bild- und Stilzitaten in Comic-Adaptionen literarischer Texte am Beispiel von Stéphane Heuets Recherche*, in: Isekenmeier, Guido (Hrsg.): *Interpiktorialität. Theorie und Geschichte der Bild- Bild-Bezüge*, Bielefeld: transcript, 319–340. | Wienen, Ursula (2011): *Translatorische Dimensionen der Fachsprachenverwendung in literarischen Texten am Beispiel zweier Romane Jules Vernes*, in: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang/Schallhart, Florian (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.–5. September 2008, Teil II, Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 815–829. | Wienen, Ursula (2017): *Translation von Fachsprache in literarischen Texten. Ein deutsch-romanischer Vergleich*, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. | Wienen, Ursula (im Druck): *Doble translación del lenguaje de especialidad: en género textual y en idioma. El ejemplo de Marianela de Pérez Galdós en dos versiones alemanas*, erscheint in: Brumme, Jenny/Terrón Vinagre, Natalia (Hrsg.): *La creación y la emergencia de nuevos géneros textuales en la historia de los lenguajes de especialidad. Sección temática. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) (n.º 2/2024)*.

GENERAL WORKSHOP / ALLGEMEINE SEKTION:

AUTELLI, ERICA (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA),

MILOT, LUDOVIC (UNIVERSITÄT INNSBRUCK, AUSTRIA)

Erreurs de français ou d'italien dans les textes d'étudiant.e.s autrichien.nes (niveau B2–C1). Réflexions pour les professeurs de traduction

Au cours de l'apprentissage d'une langue étrangère, il est courant de commettre des erreurs liées aux interférences linguistiques (influence de la langue maternelle ou d'autres langues). Mais quelles sont les fautes les plus fréquentes dans les textes d'apprenant.e.s avancé.e.s C1 ayant commencé avec un niveau B2(+) ? Dans cet article, nous analyserons les rédactions d'étudiant.e.s en Autriche – mais issus de pays différents – écrivant en italien ou en français dans les matières de niveaux les plus avancés (C1) du département de Philologie romane et de celui de Traductologie de l'université de Innsbruck. Nous examinerons d'abord différentes productions écrites dans les cours *Corso di preparazione all'esame di bilinguismo in Alto Adige (livello C1)*, proposé à l'ensemble de la Faculté de Philologie d'Innsbruck, et *Sprachen und Kulturen im Vergleich Französisch (C1)* et nous comparerons enfin les difficultés rencontrées par les apprenant.e.s sur les mêmes objectifs à atteindre en italien et en français, et ce à partir de thèmes liés à l'environnement et la nutrition.

ČERNE, URSULA (UNIVERSITÄT MARIBOR, SLOVENIA)

Arbeitsweisen langjähriger Tandempartner*innen

Übersetzen im Paar, im Duo oder Duett, im Tandem, Tandemübersetzung – nicht eine Bezeichnung dieser Art des kollektiven bzw. kollaborativen Übersetzens ist etabliert genug, um in der wissenschaftlichen Forschung einheitlich und eindeutig Gebrauch zu finden. Obschon das kollaborative künstlerische Zusammenarbeiten in anderen Kunstsparten in den letzten Jahren eingehender analysiert wurde, bleiben wissenschaftliche Untersuchungen des literarischen Tandemübersetzens nach wie vor spärlich. In dem Vortrag soll ein Teil der umfangreicheren Recherche des Literaturübersetzens im Tandem vorgestellt werden und Vorgangsweisen renommierter und preisgekrönter langjähriger Tandems im deutschsprachigen Raum untersucht, und zwar mit den Ausgangssprachen Französisch, Englisch, Kroatisch, Bosnisch und Serbisch. Dazu wurden repräsentative Übersetzer*innen zum ausführlichen reflexiven Gespräch eingeladen: Sabine Müller & Holger Fock (Paul-Celan-Preis für herausragende Übersetzungen 2023, Der Internationale Literaturpreis 2023), und Mirjana Wittmann für das Übersetzer*innenpaar Mirjana und Klaus Wittmann (1937-2023) (Paul-Celan-Preis für herausragende Übersetzungen 2011 für ihr Gesamtwerk, Brücke Berlin Literatur- und Übersetzerpreis 2006). Die Forschungsmethode umfasste verbale und schriftliche Tiefeninterviews nach vorgegebenen Fragenkatalog, durchgeführt in den Jahren 2023 und 2024. Außerdem wurden essayistisch schriftlich festgehaltene Eigengedanken der Übersetzer*innen zur Analyse der Ergebnisse herangezogen.

FARHADI, SAMANEH (UNIVERSITY OF ISFAHAN, ISFAHAN, IRAN)

The Persian(ized) Ibsen: Iran's Socio-Political Dynamics between the Constitutional Movement and the 1950s and the Reception of *An Enemy of the People*

This study investigates the emergence of the field of theatre in Iran, Ibsen's presence in this field, and the reception of rewritings of *An Enemy of the People*, the first Ibsen drama in Iran, through identifying the socio-cultural and political dynamics at work between the Constitutional Revolution (1905-1911) and the 1950s. The method is historical, and the conceptual tools of Bourdieu's theory of practice, field, habitus, and capital, are used to analyse the data. Focusing on Bourdieu's sociology also toned with Pym's translation historiography, the study initially traces the Iranian's interest in Ibsen and investigates the very beginning of receiving the playwright through staging *An Enemy of the People* and tries to understand the reasons behind this presence. Then, two simultaneous translations of *An Enemy of the People* after the 1953 coup in Iran, the first (1958) by Aryanpour, a leftist sociologist, and the other (1960) by Jamalzadeh, a controversial liberal-minded literary writer and historian are examined in detail to elaborate on the complex reception of Ibsen. The paper discusses how Aryanpour appropriated Ibsen's text as a critique of nationalist hero worship and the perceived ambiguity within Ibsen's works, which, to Aryanpour, leads the reader nowhere. In contrast, Jamalzadeh developed his own interpretation of Ibsen which differed significantly from the dominant contemporary Iranian attitude to this dramatist and his dramas at the time. He utilizes Ibsen's drama to critique the short-sightedness/hypocrisy of Iranian elites and the resulting mass conformity spurred by their debilitating conflicts. The objective is to illustrate how the Persian reception of Ibsen through translations in the 1950s yields the researcher a multifaceted prism for analyzing a specific period of Iran's history, which, in turn, may throw light on the interplay of various agencies that govern the reception of Ibsen within the Iranian cultural production field during that era.

IOANNIDIS, ANASTASIOS (IONIAN UNIVERSITY, GREECE)

"I am just a voice. I can neither help nor explain; I am simply transferring your words into another language" – An interview-based study of the multifaceted challenges in Public Service Interpreting in Greece

The quote in the first half of the title is from an interview with a young interpreter, reflecting her effort to clarify the specific boundaries of her role to the doctor she was working with. This study explores the multifaceted challenges in the field of Public Service Interpreting in Greece, focusing on similar experiences and perspectives of diverse participants involved in the migration context. Conducted partially within the framework of the *ReTrans* research program, this paper incorporates a series of 12 in-depth interviews with several stakeholders: public servants, interpreters, refugees, and representatives of non-governmental organizations (NGOs) actively engaged in migration and refugee support services. (*ReTrans* is an Erasmus+ project focused on developing digital training materials to raise awareness and build capacity for interpreting in humanitarian and transborder migration contexts. For more details, see: <https://www.retrans-interpreting.com/>.)

Through an analysis of insights gathered from these varied participants, the study aims to identify common patterns and key issues that hinder effective communication and service delivery. This approach provides a comprehensive understanding of the intricacies in Public Service Interpreting, addressing linguistic, cultural, and procedural obstacles that arise in interactions within relevant contexts. To our knowledge, this is the first study in Greece to integrate perspectives from such a broad spectrum of stakeholders in the Public Service Interpreting domain. The findings are expected to contribute

significantly to the discourse on improving interpreting practices and policies, ultimately enhancing the quality of public services for refugees and migrants in Greece.

KUBASZCZYK, JOANNA (ADAM-MICKIEWICZ-UNIVERSITÄT POZNAŃ, POLEN)

„Stellen wir uns vor...“ – zur literarischen Übersetzung im Lichte des Erbes von Roman Ingarden

In seinem erstmals 1955 erschienen Aufsatz *O tłumaczeniu (Über das Übersetzen)* versucht der polnische Phänomenologe und Husserls Schüler, Roman Ingarden, die Unterschiede zwischen dem Übersetzen wissenschaftlicher (philosophischer) Texte und des literarischen Kunstwerks herauszuarbeiten. Er geht dabei von den Bühlerschen Sprachfunktionen aus. Zugleich nimmt er zum Problem des Konventionalismus sprachlicher Zeichen Stellung. Mit dem literarischen Kunstwerk befasste sich der Philosoph auch zuvor u.a. in seiner fundamentalen phänomenologischen Abhandlung zu diesem Thema, wo er es als ein mehrschichtiges polyphones Gebilde beschrieb (vgl. Ingarden 1931). Im Vortrag sollen seine Erwägungen und Erkenntnisse in Erinnerung gebracht werden, wobei besondere Aufmerksamkeit dem „Imaginativen“ geschenkt werden soll. Anschließend soll eine phänomenologische Übung präsentiert werden, die im Übersetzungsunterricht eingesetzt werden kann, um die Studierenden für die besprochenen Inhalte zu sensibilisieren.

MAGGI, LUDOVICA (ESIT – SORBONNE NOUVELLE, PARIS, FRANCE)

Mapping interests for making sense. From discourse analysis to negotiation studies, a call for interdisciplinarity in conference interpreting training

Our communication introduces interest mapping (Baumgartner and Leech 1998 and 2001, Cohen 2002, Bunea 2014, Bunea and Baumgartner 2014) as a tool for conference interpreting training. We will first present the general theoretical framework in which our communication is inscribed: a functionalist approach to conference interpreting (Pöchhacker 2017) coupled with a specific vision of the interpretive theory of translation (Seleskovitch et Lederer 2014/1984, Lederer 1994), where sense is built and caught through discourse, within concrete professional logics, practices and situations, and with reference to internal and external events and dynamics which the interpreter should aim at knowing in order to fully give back sense in translation. We will then briefly sketch out the pedagogical context of our proposal: a training module in methodology of consecutive interpreting addressing ESIT's first year students having already acquired the basis of note taking and meant to set the basis for a second-year module in methodology of conference preparation. The module is built around different blocks: principles of conference interpreting theory, speech analysis (based on some fundamental criteria of textual linguistics), rhetoric, and discourse analysis. We will specifically focus on the essential messages delivered in the discourse analysis section: social positioning, discourse stances and aims, social imaginaries, (Charaudeau 2001, 2004, 2007, 2007b, 2009, Maingueneau 2021) intertextuality (Wagener, 2019) institutional and political discourse (Krieg-Planque 2012, Longhi and Sarfati 2014), diplomatic discourse (Villar 2006), business and economic discourse (Zakyova 2018, Natkho 2019, Radyuk 2019), discourse analysis in international relations studies (Roberts and Lamps 2021). We will then focus on interests mapping as a further development of the discourse analysis section, aimed at identifying concrete interests that are at stake beyond discourse-borne claims and imaginaries. Inviting to dig beneath discourse analysis, including its application in international relations, interests mapping opens our methodological toolbox to an intersectional segment shared by a number of disciplines (political sciences, political economy, international relations, diplomacy studies, management studies, negotiation theory).

More so we envisage conference speakers as representatives of stakeholders with different negotiating positions and, in the first place, as bearers of specific interests. Understanding and mapping those interests appears to us as a valuable exercise of conference preparation, allowing trainees (and interpreters) to have a clear view (and therefore make sense) of players, situations and dynamics they will have to interpret from, for and about. We will finish our intervention with a case study for interests mapping: the EU AI act.

References: Baumgartner, F. and Leech, B. (1998) *Basic Interests: The Importance of Groups in Politics and in Political Science*. Princeton, NJ: Princeton University Press. | Baumgartner, F. and Leech, B. (2001) *Interest Niches and Policy Bandwagons: Patterns of Interest Group Involvement in National Politics*. *Journal of Politics* 63 (4): 1191–1213. | Bunea A (2014) *Explaining Interest Groups' Articulation of Policy Preferences in the European Commission's Open Consultations: An Analysis of the Environmental Policy Area*. *Journal of Common Market Studies* 52 (6): 1224–1241. | Bunea, A. and Baumgartner, F. (2014) *The State of the Discipline: Authorship, Research Designs, and Citation Patterns in Studies of EU Interest Groups and Lobbying*. *Journal of European Public Policy* 21 (10): 1412–1434. | Charaudeau, P. (2001). *Visées discursives, genres situationnels et construction textuelle*, in *Analyse des discours. Types et genres*, Éd. Universitaires du Sud, Toulouse, 2001. | Charaudeau, P. (2004). *Le contrat de communication dans une perspective langagière : contraintes psychosociales et contraintes discursives*, in *Psychologie sociale et communication*, Bromberg M. et Trognon A (dir.), Dunod, Paris, 2004. | Charaudeau, P. (2007). *Analyse du discours et communication. L'un dans l'autre ou l'autre dans l'un ?* Semen n. 23. | Charaudeau, P. (2007b). *Les stéréotypes, c'est bien. Les imaginaires, c'est mieux*, in Boyer H. (dir.), *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, L'Harmattan. | Charaudeau, P. (2009). *Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière*, in Charaudeau P. (dir.), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, L'Harmattan, Paris, 2009. | Cohen, P. (2002). *Negotiating Skills for Managers*. Briefcase books. | Krieg-Planque, A. (2012) *Analyser les discours institutionnels*. Paris : A. Colin. | Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris : Hachette. | Longhi, J. et Sarfati, G.E. (2014) (dir.). *Les discours institutionnels en confrontation. Contribution à l'analyse des discours institutionnels et politiques*. Paris : L'Harmattan. | Maingueneau, D. (2021). *Discours et analyse du discours*. Armand Collin. | Natkho, O. (2019). *Business discourse and its role as an object of business and commercial linguistics*. *West-East*. Vol. 1. Num 1. | Pöchhacker, F. (2017). *Simultaneous Interpreting. A Functionalist Perspective*. - *Journal of Language and Communication in Business*, 8(14), 31–53. | Radyuk A. V. (2019). *The tactic of assessment in economic discourse (the concept of single market)*. *Professional discourse & communication*. 2019;1(1):36-4. | Roberts, A. and Lamps, N. (2021). *Six faces of globalization. Who wins, who loses, and why it matters*. Harvard University Press. | Seleskovitch, D. et Lederer, M. (2014). *Interpréter pour traduire*. 5th ed. Paris: Les Belles Lettres (1st ed. 1984). | Villar, C. (2006). *Le discours diplomatique*. Paris: L'Harmattan. | Wagener, A. (2019). *Discours et système. Théorie systémique du discours et Analyse des représentations*. Bruxelles: P. Lang. | Zakyova, I (2018). *English Economic Discourse in Translation Studies*. SHS Web of Conferences. N. 50.

MAMMADOV, AZAD (AZERBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES),

ZIYADOVA, LALANDAR (AZERBAIJAN UNIVERSITY OF LANGUAGES)

The role of cohesion and coherence in the discourse of translation

The research question in the paper is exploring how two key factors in text connectivity (cohesion and coherence) influence the translator in terms of his/her choice during media texts translations from English into Azerbaijani. In this connection, the paper considers certain ways in which the translator identifies the cohesion and coherence in the source texts (English) and reconstructs them in the target texts in the Azerbaijani language. For this purpose, the method of discourse analysis (Schaffner 2013) has been used for the study of 30 pieces of media texts across genres (mostly news and newspaper articles, advertising texts, interviews) produced by the leading UK and US media outlets (Reuters, Associated Press, USA TODAY, The New York Times, The Guardian, BBC and CNN) between 2017 and 2022 and their translations (made by the author) into the Azerbaijani language. The issue of the translation of media texts (Caroly 2017, Altarabin 2020) draws a special interest from the perspective of cohesion and coherence, since it can clearly demonstrate how the translator is trying to find a compromise not only between two texts, which belong to two typologically different languages, but also reflect two different

conceptual systems (Ba-awaidhan 2020) and their linguistic representations. The language of media texts is stylistically and functionally rich and can therefore explicitly and implicitly demonstrate pragmatic and cognitive aspects in media discourse. The translator must be aware of this and act respectively to reach functional and conceptual equivalence between the source and target texts.

Thus, one of the fundamental issues in media translation is the study of the ways how the translator manages to reconstruct cohesion and coherence of the source text in the target text. This process of recontextualization can help the translator to reach functional and conceptual equivalences between the source and target texts. They therefore are two most appropriate alternatives to other types of equivalence. The success of not only media translation, but of any other type of translation (political, legal, literary) depends on it.

References: Altarabin Mahmoud. 2020 *On Translating Arabic and English Media Texts*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. | Ba-awaidhan Awaïdhan G. 2020 *Cycles of conceptualization and reconceptualization in translating figurative language*. In: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications*. Springer. 47-63. | Caroly Krisztina. 2017 *Aspects of Cohesion and Coherence in Translation*. The case of Hungarian-English News Translation. Amsterdam: John Benjamins, 2017. | Schaffner Christina. 2013 *Discourse Analysis*. Handbook of Translation Studies. Vol 4. Amsterdam: John Benjamins. 47-52.

PISELLI, FRANCESCA (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA, ITALY)

Quand le traducteur fait entendre sa voix :

traductions de périodiques au XVIII^e siècle et péri-textes

Au XVIII^e siècle, la presse et ses traductions jouent un rôle crucial dans la diffusion de l'information à l'échelle internationale. Elles sont également des vecteurs privilégiés pour la transmission de la culture et l'acculturation politique. Les périodiques peuvent être adaptés aux lectorats non seulement au niveau des textes traduits, avec suppressions ou ajouts, mais aussi en ce qui concerne le paratexte et, plus précisément, le péri-texte. Bien que celui-ci soit sous la responsabilité de l'éditeur, le traducteur ne manque pas d'être impliqué. C'est dans les espaces péri-textuels qu'il manifeste sa présence et que sa voix résonne. Cette communication d'explorer le péri-texte de journaux rédigés en français et traduits vers l'italien au XVIII^e siècle en mettant en avant les façons dont le traducteur s'exprime dans cet espace liminaire. Elle s'intéresse aux raisons qui poussent celui-ci à se manifester et se demande si les paratextes des périodiques traduits ont des spécificités par rapport aux paratextes d'autres genres textuels. Répondre à ce questionnement exige de constituer d'abord un corpus de journaux français traduits en italien au fil du siècle et d'analyser ensuite les caractéristiques générales macro-structurales du péri-texte éditorial. Après, les espaces du péri-texte où le traducteur fait entendre sa voix sont examinés. Enfin, des remarques sur la présence du traducteur dans le péri-texte sont formulées.

Références: Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London/New York, Routledge. | Batchelor, K. (2018). *Translation and Paratexts*. London, Routledge. | Boget-Rousseau, P. et A. Josselin-Léray (2018). « Note de bas de page et retraduction : voix du traducteur, de l'auteur ou de l'éditeur ? L'exemple des retraductions de *Quentin Durward* (Walter Scott, 1823) par Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret ». *Atelier de traduction*, 30, p. 149-162. | Celotti, N. (2015). « Traduire des essais : à l'écoute des voix des traductrices et des traducteurs dans les péri-textes ». *Meta* 60, 2, p. 317. | Elefante, C. (2012). *Traduzione e paratesto*. Bologna, Bononia University Press. | Fóllica, L., Roig-Sanz, D. & Caristia, S. (eds.) (2020). *Literary Translation in Periodicals: Methodological Challenges for a Transnational Approach*. John Benjamins Publishing Company. | Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris, Éd. du Seuil. | Genin, I. et J. Stephens, dir. (2018). *Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et paratextes traductifs*. *Palimpsestes*, 31, p. 6-7. | Gil-Bardají, A., P. Orero et S. Rovira-Esteva, dir. (2012), *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Bern, Peter Lang. | Guzmán, M. C. et al. (2019). Translation and/in Periodical Publications (special issue). *Translation and Interpreting Studies*, 14(2), p. 169-173. | Henry, J. (2000). « De l'érudition à l'échec : la note du traducteur ». *Meta*, 45, 2, p. 228-240. | Hermans, T. (1996).

« The Translator's Voice in translated Narrative ». *Target*, 8, 1, p. 23-48. | Lefevere, A., dir. (1992). *Translation/History/Culture : A Sourcebook*. New York/London, Routledge. | Léger, B. (2002). « Les notes du traducteur des *Voyages de Gulliver* : détonation et "détonnement" ». *Lumen*, 21, p. 179-198. | Loïez, T. (2018). « La note du traducteur : une solution légitime ? Traduire l'implicite dans *Black Swan Green* de David Mitchell ». *Atelier de traduction*, 30, p. 81-102. | Nies, F. et Y.-M. Tran-Gervat (2014). *Traducteurs*. In Y. Chevrel, A. Cointre et Y.-M. Tran-Gervat, dir. *Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (1610-1815)*. Paris, Verdier, p. 103-177. | Pellatt, V., dir. (2013). *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. | Piselli, F. (2021). *Traduire la presse au XVIII^e siècle : à l'écoute de la voix du traducteur dans le péritexte*. In B. Soğukkuyu, B. Güzel (sous la dir. de), *Tam Metin Bildiri Kitabı II. Uluslararası bilim, Eğitim, sanat ve teknoloji Sempozyumu / The book of proceedings of 2nd international science, education, art & technology Symposium / Actes du second Colloque international : science, sciences du langage, arts et technologies*. Izmir, Buca Eğitim Fakültesi, p. 537-544. | Piselli, F., Lupi, R. (2021). « Lutter contre la Révolution. Péritexte et voix du traducteur dans le *Mercurio britannico* (1798-1800) ». *TTR*, 34.1, p. 153-179. | Rooryck, G et L. Jooken (2013). « Le péritexte des traductions anglaises du *Discours* de Jean-Jacques Rousseau : la voix énonciative du traducteur ». *Meta*, 58, 3, p. 589-600. | Sardin, P. (2007). « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte ». *Palimpsestes*, 20, p. 121-136. | Schwarze, S. (2007). « Lire les philosophes français dans l'Italie de la seconde moitié du XVIII^e siècle ». In A. Gagnoud et T. Bremer, dir. *Lire l'autre dans l'Europe des Lumières*. Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, p. 77-99. | Tahir Gürçağlar, Ş. (2011). « Paratexts ». In Y. Gambier et L. van Doorslaer, dir. *Handbook of Translation Studies. Volume 2*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 113-116. | Van Doorslaer, L. (2011). «The Relative Neglect of Newspapers in Translation Studies Research». In L. Chalvin, e.a. (ed.), *Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History*, p. 45–54. Bern/Berlin, Peter Lang. | Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London/New York, Routledge.

SHARKAS, HALA (UNITED ARAB EMIRATES UNIVERSITY)

Titles of Documentary Films: Translation Techniques and their Effectiveness

A documentary is a non-fiction audiovisual genre that strives to both inform and entertain its audience. This unique blend of education and engagement has contributed to the genre's popularity since its inception. Similar to fictional cinematic productions, documentaries are produced with commercial gains in mind, and attracting a wide audience is of essence to their success. In engaging a documentary film's audience, the title serves as a critical preliminary element that can capture the audience's imagination and introduce its content. Maintaining these functions across languages and cultures poses challenges for translators. This study investigates the techniques employed in translating documentary film titles and assess the effectiveness of the final outcomes from the target audience's perspective. For that purpose, a parallel corpus of 120 English and Arabic titles of documentary films from two online sources, namely Abu Dhabi National Geographic and Netflix, was analyzed. Direct translation techniques including literal translation (one-to-one correspondence) were the most frequently used, followed by adaptation, while the remaining instances were combinations of both direct and oblique techniques. A survey to elicit feedback from potential audience on the clarity and appeal of a random sample of titles that represent the identified translation techniques, was conducted. The results will contribute to a deeper understanding of cross-cultural communication dynamics within the field of audiovisual translation.

STÖSSEL, TINKA (UNIVERSITÄT GENÈVE, SWITZERLAND),
CASERES, SEVITA (UNIVERSITÄT GENÈVE, SWITZERLAND),
KÜNZLI, ALEXANDER (UNIVERSITÄT GENÈVE, SWITZERLAND)

Zwischen Anmodi, Off, State und Abmodi –
eine Arbeitsplatzstudie bei einem zweisprachigen Schweizer Fernsehsender.

Arbeitsplatzstudien können einen facettenreichen Einblick in die Realität des Übersetzungsberufs geben, sie bringen aber auch gewisse Herausforderungen mit sich. In diesem Beitrag sollen am Beispiel des laufenden Forschungsprojekts “The subtitling ecosystem: A workplace study of roles, interactions, and resources” verschiedene Etappen einer solchen Studie reflektiert werden. Das Projekt, welches in Zusammenarbeit mit einem zweisprachigen Schweizer Fernsehsender stattfindet, zielt darauf ab, den Untertitelungsprozess zu dokumentieren und eventuelle Verbesserungsmöglichkeiten vorzuschlagen. Bereits im Vorfeld sind bei solchen Studien eine Reihe von Aspekten zu klären, von der Suche nach einem geeigneten Projektpartner, dem Aufsetzen eines Kooperationsvertrags bis hin zur Ethikprüfung und der Organisation der Besuche vor Ort. Beim Eintreffen des Forschungsteams am Arbeitsplatz stellen sich weitere Herausforderungen. Es gilt, sich zunächst mit dem Aufbau des Teams und dem Arbeitsplatzjargon vertraut zu machen. Darüber hinaus lassen sich gezieltere Forschungsfragen erst im Laufe der Datensammlung, die im vorliegenden Fall in Form von Fragebögen, Beobachtungen und retrospektiven Interviews erfolgt, erarbeiten. Ebenso sind kurzfristige Änderungen im Planning der Beobachtungen aufgrund unvorhergesehener Faktoren nicht ausgeschlossen, sodass von beiden Seiten – Forschungsteam und Praxispartner – Flexibilität gefordert ist. Nach Abschluss der Datensammlung sind dann weitere Herausforderungen wie Vertraulichkeit der gewonnenen Erkenntnisse, Feedbackgespräche und mögliche unterschiedliche Sichtweisen von Untertitelungsteam und Redaktionsleitung zu beachten. Der vorliegende Beitrag möchte solche Herausforderungen im Zusammenhang mit Arbeitsplatzstudien analysieren und Chancen für die audiovisuelle Translationsforschung aufzeigen.

ZAHORÁK, ANDREJ (PHILOSOPH KONSTANTIN-UNIVERSITÄT NITRA, SLOVAK REPUBLIC)

Präzedenz-Phänomene im literarischen Text
als Teil der kulturellen und nationalen Identität

Im Beitrag geht es darum, die Präzedenz-Phänomene – sprachlich-kulturelle Einheiten mit ethnokulturellem Wert – als Instrument zur Erforschung der Interpretation eines literarischen Textes und seiner sprachlich-kulturellen Spezifika zu betrachten. Es werden die theoretischen Definitionen von Präzedenz-Phänomenen (Krasnykh, 2002, Maslova, 2004, Dulebová, 2015, Zahorák, 2019, Dulebová – Cingerová – Štefančík, 2024), ihre möglichen Klassifizierungen usw. vorgestellt. In der komparativen Analyse der Romane des slowakischen Autors Michal Hvorecký (*Eskorta*, 2007; *Trol*, 2017; *Tahiti*, 2019) und ihrer deutschen Übersetzungen (*Eskorta*, 2009; *Troll*, 2018; *Tahiti Utopia*, 2021) liegt der Schwerpunkt auf der Identifizierung einzelner Präzedenz-Phänomene (Präzedenztext, Präzedenzaussage, Präzedenzhandlung, Präzedenzname), die wesentlich zum thematischen Aufbau der vorliegenden Romane beitragen und die Identität der Ausgangssprachgemeinschaft vermitteln. Dabei werden die historischen, sozialen und kulturellen Ereignisse, auf die sie sich beziehen analysiert sowie ihr Aktualisierungsgrad, ihre Funktion, ihre Rezeptionsspezifika im literarischen Text und Übersetzungsstrategien genauer betrachtet. Zusätzlich präsentiert der Beitrag auch die Ergebnisse der Interviews mit dem Autor Michal Hvorecký und dem Übersetzer Mirko Kraetsch.